

Tiempo, Señales y Objetos

Feria de
Tristán Narvaja
Tiempo, Señales y Objetos

Homenaje del CME-SUBTE a los 100 años de la Feria de Tristán Narvaja

Intendente Municipal
Ricardo Ehrlich



SUBTE

Secretario General
Alejandro Zavala

Director del Departamento de Cultura
Mauricio Rosencof

Director de la División Artes y Ciencias
Mario Delgado Aparain

Este proyecto ha quedado inscripto en el Registro de Proyectos de Fomento Cultural, del Ministerio de Educación y Cultura (MEC), siendo uno de los proyectos finalistas en su primera edición 2009. Ha sido declarado de Interés Cultural por el MEC.

Centro Municipal de Exposiciones-SUBTE

Santiago Tavella **Director** • Ana Knobel **Asesora y Coordinadora Artística** • Brian Mackern **Programador y Coordinador 'Programa Entrevero Virtual'** • Amaral García **Área de Producción, Montaje y Multimedia** • Ana Inés Maiorano **Asistente de Producción Artística** • Carlos Ortiz **Gestión Cultural (División Artes y Ciencias)** • Daniella Lezama **Prensa y Comunicación**.

Mirta Gomes de Freitas **Directora del Servicio de Artes y Letras** • Raúl Sarro **Administrativo** • Heber Figueroa Mario Garda y Hugo González **Electrotécnica e iluminación** • Miguel Correa, Alfredo Escobar **Montaje y mantenimiento** • Alejandra Álvarez, Ana Castillo, Esther Irrazabal y Daniel Martínez **Auxiliares de Atención al Público** • Carlos Matos, Edgardo Pisani y Ruben Rivero **Guardianes** • Isabel Sciuto **Apoyo Administrativo (Servicio de Artes y Letras)**.

Curaduría de Artistas

Santiago Tavella (URU), Eva Grinstein (ARG)

'Transversalidad'

Coordinación general: Brian Mackern / Marcelo Danza+Miguel Fascioli (FArq/ UdelaR) / Daniel Argente (IENBA-UdelaR) / Leonardo Fiorelli (LicCom-UdelaR)

Fotografía de Obras de Artistas en Sala

Magela Ferrero, Magdalena Gutiérrez

Editorial

Zona Editorial; Guillermo Giucci **Coordinador Editorial** • Renée Ferraro **Editora** • Daniel Villar **Diseño editorial** • Ron Widd **Traducción**



Diseño de Tapa

Zona Editorial + CME SUBTE + mapa por Paola Monzillo & Ochopante

ISBN: 978-9974-8225-0-4

Feria de
Tristán Narvaja
Tiempo, Señales y Objetos

capítulo cero

PRESENTACIÓN





LA FERIA CENTENARIA

por ANA KNOBEL

División Artes y Ciencias IMM

SUBTE



THE CENTENARY MARKET

by Ana Knobel

División Artes y Ciencias IMM

A mediados del año 2007, simultáneamente con la gestación del actual equipo de coordinación artística del Centro Municipal de Exposiciones - SUBTE (CME-SUBTE), nace la idea de gestionar un proyecto artístico sobre el Centenario de la Feria de Tristán Narvaja. Ya constituidos como equipo, comenzamos a realizar diversas investigaciones, observaciones y elucubraciones, que nos condujeron más o menos a las mismas conclusiones a las que antes llegaron otros. Sobre este lugar donde suceden tantas cosas —historias, personajes, objetos—, existen, paradójicamente, muy escasos registros. Entre ellos se destacan el libro de Alfredo Vivalda, *La Feria de Tristán Narvaja*¹ y un tomo de la Colección *Los Barrios de Montevideo* de Aníbal Barrios

Towards the middle of year 2007, the idea of beginning an artistic project to celebrate the one hundredth anniversary of the Feria de Tristán Narvaja started. This took place at the same time that the new team at the Municipal Exhibition Centre – SUBTE (CME – SUBTE) started working. Once the team started work, the material began to be compiled, with various research angles, observations, conjectures leading us to practically the same conclusions as many before ourselves. There is paradoxically very little documented on this place where so much happens, so many stories, local characters, a world of objects. Among them we found Alfredo Vivalda's book *La Feria de Tristán Narvaja*¹ and a volume of Aníbal Barrio Pin-

1 Vivalda, Alfredo: *La Feria de Tristán Narvaja*, Montevideo. Arca, 1996.

1 Vivalda, Alfredo: *La Feria de Tristán Narvaja*, Montevideo. Arca, 1996.

Pintos². En sus páginas pudimos conocer importantes acontecimientos históricos de esta mítica Feria.

El 3 de octubre de 2009 nos pareció la fecha perfecta para el lanzamiento de este proyecto, justamente el día del Centenario de la legendaria Feria de Tristán Narvaja. Desde aquellos días y en adelante, el equipo se propuso festejar este acontecimiento mediante la articulación de tres instancias: la presentación de una singular exposición denominada *Tiempo, Señales y Objetos*; la publicación de un libro-catálogo del proyecto y la confección de un mapa de la Feria, que diferenciara zonas por rubros de actividad. Tres producciones donde plasmar la visión de múltiples actores acerca de lo que, en definitiva, todos hacemos cuando vamos a Tristán Narvaja, que es vivir experiencias diversas.

Abocados a la tarea de exploración, fuimos tomando conciencia de la trascendencia que tiene la Feria para nosotros como intermediarios culturales, como productores de sentido e inclusive como simples ciudadanos en la intimidad de nuestros relatos y recuerdos personales. La Feria oficia como templo de un rito semanal que nos muestra nuestros rasgos más locales, nos represen-

tos's collection Los Barrios de Montevideo². In these pages we were able to come face to face with the many historical episodes that took place in this symbolic market.

The most appropriate date for the launch of this project was 3rd October 2009, which marked exactly one hundred years of the foundation of this legendary market. From that moment on, the team decided to celebrate the occasion by holding three events. A unique exhibition would be held under the name of *Tiempo, Señales y Objetos* (Time, Signs and Objects), the publishing of a book catalogue for the project and the drawing up of a map that would outline the zones within the market and what is on offer. Three productions which speak of the multiple factors which combine to form what is, in effect, the reason to visit Tristán Narvaja; the experience of that which is different.

Having embarked on the research work we became aware of the importance the market has for us as cultural intermediaries, as portrayers of meaning and even as common citizens within the intimacy of our personal stories and memories. The market acts as a temple around the weekly ceremony that reflects our most picturesque

2 Barrios Pintos, Aníbal y Reyes Abadie, Washington: *Los Barrios de Montevideo*, Tomo I. El Cordon, Montevideo: IMM, 1990.

2 Barrios Pintos, Aníbal y Reyes Abadie, Washington: *Los Barrios de Montevideo*, Tomo I. El Cordon, Montevideo: IMM, 1990.

ta, habla de nosotros mismos. Constituye a la vez, un reflejo posible para sus visitantes ocasionales y turistas, que llegan hasta allí para conocer una atracción cultural y turística de gran importancia en la región.

Sin dejar de ser una feria como todas, su rareza es singular. Su caprichosa peculiaridad le confiere una identidad propia y un valor universal.

Propuesta

La Feria —paradigmático santuario de intercambio y especulación—, es transversalizada por infinidad de significaciones que se disparan al tomar contacto con ella. Coleccionismo, mercado, valor, rescate, restauración, *remix*, reciclaje, reaprovechamiento, deriva, cartografía, paisaje, localización, globalización, *glocalización*³, son algunos de ellos. Estos múltiples puntos de vista, la convierten en un lugar único que puede cobijar experiencias de lo más diversas.

Por esta razón, la elaboración de esta propuesta se basó en la horizontalidad y la democratización para la generación de contenidos, proponiendo una amplia convocatoria. Se buscó promover una producción plás-

character, it represents us and verses on our common self. What is also an important cultural and touristic attraction in the region also represents a chance encounter for the many foreign visitors, a chance encounter with some part of themselves.

Without leaving aside any of the features of a normal market, its peculiarities are singular. Its particular eccentricity gives it its very own identity as well as a certain universal nature.

Proposal

The market is an example of a sanctuary of exchange and speculation, its transversality through a myriad of meanings that are generated on coming into contact with it. Collections, market, value, rescue, restoration, remix, recycle, reuse, drift, cartography, view, localisation, globalisation, glocalisation; these are some of them.³ These multiple viewpoints converge in a single place that can harbour multiple experiences.

For this reason our research and aim is a horizontal approach, and democratisation in the production of the contents of this project, and so appealed to a broad spectrum of collaborators. The objective was a

3 Borja, Jordi y Castells, Manuel, 2001, *Local y global. La gestión de las ciudades en la era de la información*. Madrid: Taurus, 2001.

3 Borja, Jordi y Castells, Manuel, 2001, *Local y global. La gestión de las ciudades en la era de la información*. Madrid: Taurus, 2001.

tica, sonora, digital, textual y conceptual, impulsando la utilización de multiplicidad de soportes. Han expresado su visión artistas, productores espontáneos, universitarios, docentes, periodistas y profesionales, en una confluencia de trabajo colectivo e individual. Han aportando diversos contenidos que en su conjunto nos ofrecen una verdadera infografía de la Feria. Este ambiente de efervescencia y diversidad, es lo que esperamos transmitir en esta publicación.

Nos resta agradecer a todos aquellos que contribuyeron para que este primer proyecto interdisciplinario del nuevo equipo del CME-SUBTE se haya hecho realidad y desear a los lectores que disfruten de esta experiencia de creación colectiva.

Esperamos haber contribuido al necesario registro de las señas particulares y universales de *La Feria* entre todas las ferias de Uruguay: Tristán Narvaja.

plastic, sound, digital textual and conceptual production, thus projecting a whole range of media. It has fallen on artists, spontaneous producers, university professionals, teachers, journalists and professionals to offer their particular view in a confluence of a body of individual and collective work. The various articles constitute an absolute biography of information on the market. This effervescent environment of diversity is what we hope to convey in this publication.

It only remains for us to thank all those who contributed in order to make the dream of this multidisciplinary new team at CME-SUBTE come true and hope that the readers enjoy this experience of collective creation.

We hope to have contributed to the much needed record of both the unique and universal characteristics of the Feria of all Uruguayan ferias: Tristán Narvaja.

50 2x 90

50 2x 90

capítulo uno

MIRADAS

40 2x 70

50 2x 70



LA FERIA DE

TRISTÁN

NARVAJA

Y UN PRÓLOGO DE
SUSAN SONTAG

por MARÍA JOSÉ SANTACREU



THE FERIA TRISTÁN NARVAJA AND A PROLOGUE BY SUSAN SONTAG

by María José Santacreu

“Es la entrada a un rastro. No se paga. Acceso gratis. Gentes desaliñadas. Vulpinas, jaraneras. ¿Por qué entrar? ¿Qué esperas ver? Veo. Compruebo qué hay en el mundo. Lo que ha quedado. Lo desechado. Lo que ya no se valora. Lo que tuvo que ser sacrificado. Lo que alguien creyó que podía interesar a otro. Pero es basura. Si allí, aquí, ya lo han escudriñado. Pero aquí puede haber algo valioso, aquí. Valioso no es la palabra. Algo que yo quisiera tener. Quisiera rescatar. Algo que me habla. Para mis anhelos.

Que hable a, hable de. Ah...
¿Por qué entrar? ¿Te sobra tanto el tiempo? Mirarás. Te extraviarás. Perderás la noción del tiempo. Crees tener tiempo suficiente. Esto siempre toma más tiempo del que tú crees. Luego tendrás

It is the entrance to a flea market. No charge. Admittance free. Sloppy crowds. Vulpine, larking. Why enter? What do you expect to see? I’m seeing. I’m checking on what’s in the world. What’s left. What’s discarded. What’s no longer cherished. What had to be sacrificed. What someone thought would interest someone else. But it’s rubbish. If it’s there, here, it’s already been sifted through. But there may be something valuable, there. Not valuable, exactly. But something I would want. Want to rescue. Something that speaks to me. To my longings.

Speaks to, speaks of. Ah...
Why enter? Have you that much spare time? You’ll look. You’ll stray. You’ll lose track of the time. You think you

prisa. Te enojarás contigo. Querrás quedarte. Sentirás tentaciones. Sentirás asco. Las cosas están mugrientas. Algunas rotas. Mal pegadas o sin pegar. Me hablarán de pasiones, fantasías de las que nada necesito saber. Necesito. Ah, no. De todo esto no necesito nada. Algunos los acariciaré con la mirada. Otros los sostendré en la mano, los tocaré suavemente. Mientras me observa, experto, el vendedor. No voy a robar. Probablemente tampoco compre.

¿Por qué entrar? Sólo para jugar. Un juego de reconocimientos. Saber qué y saber cómo era, cuánto debió ser, cuánto será. Pero quizá no para hacer una oferta, para regatear, no para comprar. Sólo mirar. Sólo vagar. Libre de preocupaciones. Sin nada en mente.

¿Por qué entrar? Hay muchos lugares como este. Un campo, una plaza, una calle recóndita, un arsenal, un aparcamiento, un muelle. Podría estar en cualquier parte, aunque se da el caso de que está aquí. Lleno de todos los demás lugares. Pero yo entraré por aquí. Con mis jeans y mi blusa de seda y mis zapatillas de tenis: Manhattan, primavera de 1992. Una experiencia rebajada de pura posibilidad. Este con

have enough time. It always takes more time than you think. Then you'll be late. You'll be annoyed with yourself. You'll want to stay. You'll be tempted. You'll be repelled. The things are grimy. Some are broken. Badly patched or not at all. They will tell me of passion, fancies I don't need to know about. Need. Ah, no. None of this do I need. Some I will caress with my eye. Some I must pick up, fondle. While being watched, expertly, by their seller. I am not a thief. Most likely, I am not a buyer.

Why enter? Only to play. A game of recognitions. To know what, and to know how much it was, how much it ought to be, how much it will be. But perhaps not to bid, haggle, not to acquire. Just to look. Just to wander. I'm feeling light-hearted. I don't have anything in mind.

Why enter? There are many places like this one. A field, a square, a hooded street, an armoury, a parking lot, a pier. This could be anywhere, though it happens to be here. It will be full of everywhere. But I would be entering it here. In my jeans and silk blouse and tennis shoes: Manhattan, spring of 1992. A degraded experience of pure possibility. This one with his postcards of

postales de estrellas del cine, aquélla con su bandeja de anillos navajos, este otro con el perchero de cazadoras de aviador de la Segunda Guerra Mundial, el de más allá con los cuchillos. Las maquetas de coches de él, los platos de cristal tallado de ella, las sillas de junco de él, los sombreros de copa de ella, las monedas romanas de él, y allí... una joya, un tesoro. Podría suceder, podría verlo, puede que yo lo quisiera. Podría comprarlo como regalo, sí, para alguien. Por lo menos, habría sabido que existe y que apareció aquí.

¿Por qué entrar? ¿Ya basta? Podría descubrir que no está aquí. Dondequiera que se encuentre, a menudo no estoy segura, podría devolverlo a su lugar en la mesa. El deseo me guía. Me digo lo que quiero oír. Sí, ya basta. Entro."

Susan Sontag

El fragmento del prólogo a *El amante del volcán* que reproducimos aquí como introducción, transcurría en Manhattan, 1992. Hay muchos lugares como éste, decía Sontag de aquel rastro o mercado de pulgas que ejercía sobre ella una atracción irresistible. Podría estar en cualquier parte, continuaba. Un

movie stars, that one with her tray of Navajo rings, this one with the rack of World War II bomber jackets, that one with the knives. His model cars, her cut-glass dishes, his rattan chairs, her top hats, his Roman coins, and there... a gem, a treasure. It could happen, I could see it, I might want it. I could buy it as a gift, yes, for someone else. At the least, I would have learned that it existed, and turned up here.

Why enter? Is there already enough? I could find out it's not here. Whatever it is, often I am not sure, I could put it back down on the table. Desire leads me. I tell myself what I want to hear. Yes, there's enough. I go in.

Susan Sontag

This fragment of the prologue of *The Volcano Lover* is set in Manhattan, in 1992. There are many places like this one, said Sontag, about that flea market to which she was irresistibly attracted. This could be anywhere, she insisted. It could be, for example, in Tristán Narvaja,

The Feria de Tristán Narvaja is interesting in a pretty obvious way. A myriad of arguments can be made in defence of such a place as

domingo cualquiera en Tristán Narvaja, por ejemplo.

La Feria de Tristán Narvaja es interesante de una manera resonantemente obvia. Es decir, hay muchísimas razones que se pueden esgrimir para defender una nota sobre un lugar como este. Pero si usted piensa que habrán varios libros que recojan su historia y rescaten sus personajes, sencillamente se habrá equivocado.

“Dijo el basurero a la ensaladera: yo también soy ecléctico.” Este aforismo de José Bergamín es cruelmente gracioso: el eclecticismo no es necesariamente una virtud. Pero para quien alberga un espíritu de hurgador, un basurero puede ser el paraíso. La Feria todo lo junta, lo más alto y lo más bajo, la antigüedad valiosa y el desecho irredimible; el turista adinerado y el más pobre y desastrado de los individuos. La fascinación que puede ejercer sobre una persona a la que le guste encontrar pequeños tesoros —subjetivamente valiosos— puede ser infinita. Esos pequeños tesoros pueden ser objetos, obviamente, pero también flashes visuales irrepetibles, olores mezclados, frases rescatadas del bullicio, un vértigo de estímulos encontrados, contradictorios, agradables, molestos, insólitos, frecuentemente demenciales. Libros viejos, juguetes de plástico, animales embalsamados, pelucas, armas, encajes, ani-

this. But if you think that there are probably several books telling its story and describing its characters, you will be very wrong.

“The rubbish bin told the salad bowl: I am an eclectic too.” This aphorism of José Bergamín’s is cruelly funny: eclecticism is not necessarily a virtue. But for those with a love for finding things, a dump yard may well be a paradise.

The Feria puts it all together, the highest and the lowest, the valuable Antique and the irredeemable rubbish, the wealthy tourist and the poorest of individuals. It can cast an eternal fascinating spell on a person fond of seeking small treasures of high subjective value. These small treasures may well be objects, of course, but also virtual one-time flashes, blends of different smells, phrases uttered in the midst of a general bustling, a vertigo of stimuli, often contradictory, pleasant, annoying, unusual and often insane. Old books, plastic toys, embalmed animals, wigs, weapons, embroidery, trained animals, pennants, piglets, thermoses, sirens, records, cinema magazines, fabulous animals, stray dogs, smoking pipes, bills, postcards, animals trembling like crazy, wool hanks, porcelain, innumerable animals, walking canes, plates, bibles, pictures of animals drawn with a very fine camel-hair brush, posters, ball bearings, watering

males amaestrados, banderines, lechones, termos, sirenas, discos, revistas de cine, animales fabulosos, perros sueltos, pipas, billetes, postales, animales que se agitan como locos, madejas de lana, porcelanas, animales innumerables, bastones, platos, biblias, animales dibujados con un pincel finísimo de pelo de camello, posters, rulemanes, regaderas, animales que acaban de romper un jarrón, carteras, sellos, botones, animales incluidos en esta clasificación, manteles, fotografías fotocopiadas, flores, animales que de lejos parecen moscas. Y que de cerca, son moscas. Etcétera.

Lo anterior no quiso ser pretencioso sino mostrar cómo la insólita clasificación borgeana de los animales de la cierta enciclopedia china, no desentonan con un catálogo de objetos posiblemente hallados en Tristán Narvaja —bueno, o casi: los animales pertenecientes al Emperador lo arruinaban todo. No creemos exagerar si decimos que el comienzo de *El idioma analítico de John Wilkins*, lo que provoca en el lector es la avidez por seguir leyendo la enciclopedia china —de la cual Borges sólo nos da un atisbo—, y de entrar en el maravilloso mundo donde tal enciclopedia es posible.

Dos muchachos medio dormidos en un portal. A sus pies un perro viejo, sin raza definida, bastante cansado y tranquilo. En su cue-

cans, animals that have just broken a vase, bags, stamps, buttons, animals included in this classification, tablecloths, photocopied photographs, flowers, animals that from a distance look like flies and turn out to be flies when seen up close, and so on.

The previous paragraph did not intend to be a pretentious exercise, but just to show how the extraordinary classification after Borges of the Chinese Encyclopaedia, perfectly matches a catalogue of what can be found at Tristán Narvaja, with the possible exception of the item animals belonging to the Emperor. It would not be an overstatement to claim that the beginning of Borges' *The analytical language of John Wilkins* triggers in the reader the need to continue reading that Chinese Encyclopaedia that Borges only hints at, to enter the wonderful world where that magical encyclopaedia is possible.

Two boys half asleep in a doorway. At their feet, an old dog, of unknown breed, quite tired and quiet. On its neck, a big cardboard sign that does not seem to disturb its rest. For Sale.

The umbrella and the sewing machine on the dissection table.

The great appeal of the Feria may well be the very beauty Lautréamont would talk

llo está atado un gran cartel de cartón que parece no alterar su reposo. Se vende.

El paraguas y la máquina de coser sobre la mesa de disección.

El gran atractivo de la Feria puede ser esa belleza de la que hablaba Lautréamont. Esa que nace de los encuentros fortuitos e insólitos, de juntarlo que está irremediablemente separado y producir una nueva chispa de sentido. Pero también en tanto abre un espacio de libertad y caos a quien se deja perder en sus vericuetos.

Es así que el elemento lúdico cumple en muchos casos un papel primordial. La Feria es, más allá de la obviedad del aserto, la suma de sus partes: una especie de puzle, un modelo para armar de acuerdo al gusto del consumidor. Puedes guiarte por el azar, puedes trazar tus recorridos, puedes ir sin rumbo y optar por desconcertar a un perseguidor imaginario. Puedes comprar las frutas para la semana e irte a tu casa. Puedes sentirte amenazado por la multitud o protegido por ella. Puedes odiar a cada uno de los que pasan a tu lado. O los puedes ignorar como si no existieran. Un espacio de posibilidades. Exactamente eso es lo que sucede en todo momento, la apertura de un haz de posibilidades que incluye la estafa, el hallazgo sorprendente, el asco, los rostros extraños,

about, born from the casual and extraordinary encounters, from the gathering of what is impossible to gather in order to produce a new spark, a different meaning. But also inasmuch as it creates a space for freedom and chaos for those who allow themselves to get lost in its multiple winding paths.

Consequently, the playful element is key. The Feria is the proverbial sum of its parts: a sort of puzzle, a model that can be assembled according to the consumer's taste. One can simply let go and get lost in its streets, or create a carefully devised journey plan, or randomly move along the Feria, as if escaping from an imaginary stalker. One can do the grocery shopping for the whole week and go back home. One may feel threatened by the crowd or protected by it. You can hate everyone around you, or simply ignore them. A world of possibilities.

That is precisely what happens at all times, a bundle of options including con games, findings, strange faces, impossible bargains, theft or a lot of extravagant conversations.

Regular visitors have their preferred circuits: books and antique shops for a specially balanced day, the surroundings of 18 de Julio Street when in the mood for celebration, the poor neighbourhood on a miserable day, the Feria itself when willing to experience violent mood swings.

la oferta imposible, el robo o un montón de conversaciones de lo más extravagantes.

El visitante asiduo tiene sus circuitos: los libros, las casas de antigüedades en un día particularmente equilibrado, las cercanías de 18 de Julio cuando se siente parte de la fiesta, los sucios arrabales en un día miserable, la Feria en sí cuando se está dispuesto a las más violentas oscilaciones de ánimo.

- ¿Cuánto sale?
- Cinco pesos
- ¿Cinco pesos vale esta porquería?
- Ahora vale diez y la única porquería que yo veo es a Usted...

Historia de ferias y de esta Feria

Cuando uno se imagina el mundo antiguo, hay una feria como telón de fondo y lo que varía son las mercaderías y el idioma del regateo; aunque si estamos de ánimo hollywoodense podremos vislumbrar polvorientos toldos caqui en el desierto y rayas azules y blancas en el Mediterráneo.

Las ferias fijas se consolidaron bajo el Imperio Romano y fueron estos quienes las introdujeron en la Europa del Norte para promover el comercio con los territorios conquistados. Cuando el Imperio Romano

- How much?
- Five pesos
- This piece of crap is worth five pesos?
- It's ten now and the only piece of crap I can see is you...

Markets, and the History of this Market

Any mental picture of the ancient world will inevitably have a market or fair in the background. What changes are the goods and the language in which the haggling takes place, though in a Hollywood mood we can easily envision dusty khaki canopies in a desert or blue and white stripes in the Mediterranean.

Fixed marketplaces became a common feature during the Roman Empire. The Romans introduced them in Northern Europe to encourage trade with the conquered territories. With the fall of the Western Roman Empire in the 5th Century, practically every form of organised trade stalled until the 7th Century when it experienced a rebirth under Carlo Magno. At that time, the markets grew especially at strategic places where people gathered for religious celebrations or travellers would make stops in their journeys.

The first important market fairs were those of Saint-Denis in Paris in the 7th Century

de Occidente cayó en el siglo V, virtualmente todo el comercio organizado en Europa cesó hasta el siglo VII. Revivió bajo Carlomagno y las ferias evolucionaron desde los mercados locales, particularmente en puntos de tránsito de viajeros y donde la gente se congregaba para fiestas religiosas.

Las primeras grandes ferias fueron la de Saint-Denis, en las cercanías de París, durante el siglo VII y las ferias de Pascua en la ciudad de Colonia, Alemania, en el siglo XI. A partir del siglo XII y por cientos de años, las ferias en la región de Champagne, Francia, fueron las más populares de Europa.

La Feria de Tristán Narvaja también tiene su historia, porque no siempre fue lo que es, ni estuvo donde está. Pero dejemos que sea Alfredo Vivalda quien se refiera a ella —para qué intentar contar de nuevo lo bien contado—, sobre todo cuando su relato posee el atractivo extra de denominar utopía finisecular a la Feria en sus orígenes y jurista de mérito a Tristán Narvaja.

Vivalda, establece que el origen de la Feria se remonta a la proposición de Luis de la Torre a la Comisión de Agricultura para la creación de ferias semanales agrícolas:

“Así, el domingo 15 de abril de 1878 con la presencia del Gobernador Lorenzo Latorre

and Cologne, Germany, in the 11th Century. As from the 12th Century, and for hundreds of years after that, the most popular fairs in Europe were those at Champagne, France. The Feria de Tristán Narvaja has its own history, since it has not always been the same, or in the same place. But let us allow Alfredo Vivalda to expand on this, as there is no need to retell what he has told so well, referring to the origins of the Feria as an end-of-century utopia, calling Tristán Narvaja an accomplished legislator.

Vivalda states that the origin of the Feria dates back to when Luis de la Torre made a proposal before the Commission of Agriculture for the creation of weekly agricultural market fairs.

“Thus, on Sunday 15th April 1878, with the presence of Governor Lorenzo Latorre and his ministers, the first weekly market fair was inaugurated at the Plaza Independencia. Later, the market fair spread along where 18 de Julio Street starts. Two of its most distinctive features strike us now as extremely strange: at 10 o’clock all unsold produce would be auctioned and there was a special section devoted to the sale of products related to agricultural endeavours: seeds, grain, tools and even literature.

It wasn’t long before the need for greater flexibility became evident. This sort of

y sus ministros, fue inaugurada la primera feria semanal en la Plaza Independencia. La misma que con el tiempo se extendió por el comienzo de la Av. 18 de Julio, tenía por entonces dos elementos característicos que hoy nos resultan particularmente extraños: el primero era que a las diez de la mañana un rematador subastaba todos los productos no comercializados; y el otro era que existía en la feria una sección destinada para que los propios agricultores que venían a ofrecer sus frutos pudieran comprar allí mismo los insumos que demandaba su tarea: semillas, granos, instrumentos de trabajo y hasta literatura agrícola.

Pronto se vio que para hacer posible esta especie de utopía finisecular, se necesitaba de mayor flexibilidad tanto en el horario —que fue acercando su finalización hacia el mediodía— como en una forma de comercialización que sustituyera a la rígida subasta. Por aquellos tiempos la feria era principalmente eso, una feria. En ella, además de un mercado, permanecía el recuerdo de la tradición europea de las ferias medievales concentradoras de todas las novedades del mundo conocido. (...)

La feria de antaño era una verdadera feria de novedades. Naturalmente se vendía de todo, pero además existían atracciones en teatrillos o se hacían demostraciones de forzudos,

end-of-century utopia, early blend of fair and auction, was slowly extended till noon and gradually moved towards a more flexible trading system than the auction. The market was not much more than a market-place at the time, though it incorporated the memory of the European tradition of the medieval fairs where every novelty in the world would be on offer.

The ancient market was a true novelty fair. There were naturally many things for sale, but there were also small theatres and performances with strong men, target shooting and peephole kinoscope machines, often displaying pictures of doubtful taste. This system soon fell into disuse, and the authorities decided to move the market to the suburbs, changing it first to the Plaza Cagancha (first along Queguay Street, known as Paraguay after 1915 and then along the north of Ibicuy Street, now Rondeau) and later to a wasteland that used to be where the City Hall is now, before being finally divided into two market fairs yet further from the City centre.

As of Sunday 3rd October 1909, one of them would run along Cuareim St. from Agraciada St. to Guatemala St., in La Aguada neighbourhood. The other one, in the Cordón neighbourhood, along Yaro St. from 18 de Julio Street to La Paz St. This is none other than our Feria de Tristán Narvaja, before

se tiraba al blanco y se exhibían placas fotográficas estereoscópicas. Este sistema cayó pronto en desuso por lo que las autoridades intentaron alejar la feria hacia los suburbios, disponiéndose el cambio primero a las inmediaciones de la Plaza Cagancha —primero en la calle Queguay, llamada Paraguay luego de 1915, y con posterioridad en la calle Ibi-cuy al Norte, que hoy es denominada Ron-deau— y luego a un terreno baldío que existía donde hoy se levanta el Palacio Municipal, antes de dividirla en dos aún más alejadas.

A partir del domingo 3 de octubre de 1909 una se extendería por la calle Cuareim desde Av. Agraciada a la calle Guatemala, en el barrio de la Aguada. La otra, desarrollada en el barrio del Cordón por la calle Yaro desde 18 de Julio a la Paz no es otra que nuestra mismísima feria antes de que las calles de la zona de los alrededores de la Facultad de Derecho cambiaran sus denominación primitiva, de naturales nombres indígenas de origen guaraní, por otros propios de algunos juristas de mérito". (Extraído del libro de Alfredo Vivalda; *La Feria de Tristán Narvaja*, Montevideo: Arca, 1996).

Un hombre tiene un modesto puesto. Vende objetos de diversa índole, prolijamente colocados sobre un paño en el piso. A su derecha, una inmensa cabeza de jabalí embalsamada. "¿Cuánto?", pregunta un hombre. "A no, eso

the streets surrounding the School of Law had their names changed from indigenous names of Guarani origin to those of some accomplished legislators." (Excerpt from the book by Alfredo Vivalda, *La Feria de Tristán Narvaja*, Montevideo: Arca, 1996).

A man keeps a modest stall. He sells diverse objects, carefully placed on a piece of cloth spread on the floor. To the right, there is a huge embalmed boar head. Someone asks: "How much?" The reply: "No, that is not for sale. It took me ages to make it stay that still".

The centre, the periphery

The backbone is Tristán Narvaja Street. It is a triple circuit in itself: the street and the pavements on both its sides. A million smells jump out to your encounter: melons that smell of gas, chickens that smell of incense, burgers that smell of demons, demons that smell of people.

If it were possible to gauge the degree of civility of a country judging by the kind of animals that are sold in its markets, Tristán Narvaja is filled with two-legged feathered animals, duly caged, and with many two-legged featherless animals who gaze in amazement from the other side of the prisons. This is perhaps, the most popular

no lo vendo. No sabe lo que me costó que se quedara así de quieto...”

El centro, la periferia

La columna vertebral es la calle Tristán Narvaja. En sí, es un circuito triple: el asfalto y sus dos veredas. Allí los olores van al asalto. Melones con olor a gas, gallinas con olor a incienso, hamburguesas con olor a demonios, demonios con olor a gente.

Si confiamos en que se pueda medir el grado de civilización de un país por el tipo de animales que se venden en sus ferias, en Tristán Narvaja predominan los bípedos plumas, debidamente enjaulados. Es quizá su zona más exitosa, donde el tránsito se hace difícil pues los embobecidos transeúntes se plantan por decenas a señalar uno u otro espécimen, mientras quienes no soportan pensar que el aire que llena sus pulmones, ha pasado por los de todas esas aves, huyen despavoridos, sospechando una sitacosis incipiente.

La periferia es el miembro mutante de la Feria. Crece, se encoge, se echa a perder hacia los extremos y allí aumenta también su peligrosidad. Los márgenes se solazan en su propia marginalidad. Imperio de la mosqueta, el arrebatado, la estafa, pero también del hallazgo valioso. No se encontrarán tesoros en el centro.

section of the Feria. It is difficult to walk by with the bottlenecks caused by dozens of pedestrians standing stupefied, pointing at one or other animal. At the same time there's those who cannot bear the thought that the air filling their lungs is the same one that all those birds have inhaled and flee in terror of catching an incipient parrot fever.

The periphery is the mutant side of the Feria. It grows, it shrinks, it stretches to the sides and increases its dangerousness. The margins rejoice in their own marginality. A land of “find the little red ball”, snatch and fraud, but also of valuable findings. No treasure can be found in the centre. Treasures, both authentic and fake, are to be found in the margins. Our definition of treasures includes a filter bag for an old vacuum cleaner or the blade of a fan broken long ago.

But there are many who believe they may still find paintings by Barradas or Torres García rusting in some corner. And they certainly may find some, creased, slightly cracked or stained and suspiciously lying next to horrid amateur drawings. The seller pretends to be uninterested and unaware. If asked about that horrible still life by an unknown painter, he says it's 300 pesos. And what about that one with the grid, the fish and the men with square heads? Well, that's 600. Obviously. Tourists are not to be

Los tesoros, verdaderos y falsos, están en los márgenes, si también entendemos como tesoro el filtro de la aspiradora vieja o el aspa del ventilador hace tantos años roto.

Pero no faltan quienes piensan que todavía se puede encontrar un Barradas o un Torres García arrumbado en un rincón. Ciertamente se los puede encontrar, ajados, algo rotos o manchados y sospechosamente mezclados con horribles dibujos de aficionado. El vendedor simula desinterés, desconocimiento. Si se le pregunta por esa naturaleza muerta, de ignoto autor, pues vale trescientos pesos. ¿Y este tan esquemático, con pescaditos de colores y hombres de cabeza cuadrada? Pues seiscientos pesos. Claro. No hay que decepcionar a los turistas. Pero aquel Arregui es auténtico. Y, por allá Matisse espera a un argentino. ¿Es verdad que alguna vez se encontró un Stradivarius? El rumor se repite, pertinaz. Si gano a la mosqueta me compro el Torres García. Sólo en el marco de la Feria es posible que tal pensamiento sea una construcción perfectamente válida. Aunque catastrófica por donde se la mire.

Un hombre joven camina descalzo. Despreocupado. Le miro los pies un largo rato. Pisa sin mirar. Miro sin pisar. Mi mirada se adelanta al camino. ¿Pisará ese charco de jugo de uva podrida al sol? Lo pisa. Algún

disappointed. But that Arregui is an original. And Matisse lies there, waiting for some Argentinean. Is it true that a Stradivarius was once found there? Nobody knows for sure and the rumour persistently continues to spread. If I win at the finding the little red ball, I'll get the Torres García. Only in the realm of the Feria is this line of thought valid, albeit disastrous in every way.

A young man walks barefoot. I stare at his feet for quite some time. He treads without looking. I look without treading. My eyes look ahead. Will he step on that puddle of grape-juice rotting in the sun? He does. Some sparrow will end up drunk today. His feet widen on the pavement. It is strange to find someone barefoot. A box of rotten plums shines under the noon sun, whole and perfectly. Their colour slowly changes throughout the morning. They remain intact, the plums do not come apart. Yellow turns to brown, they look as if they will burst but the spheres remain perfect. I feel an urge to crush them, just one touch and it will all be a shapeless mass. I look ahead once again. The barefoot man is gone. The plums are intact.

A place Rabelais would have enjoyed

If Uruguayan culture were ever to create its own Rabelais, he would be a regular at

gorrion terminará borracho hoy. Sus pies se expanden sobre las baldosas. Es raro encontrar a un descalzo. Un cajón de ciruelas podridas brilla en el sol del mediodía. Están perfectamente apiladas, enteras. Las tonalidades van cambiando a lo largo de la mañana. El conjunto continúa intacto, las ciruelas no se deshacen. El amarillo se amarra, parecen a punto de estallar y las esferas continúan perfectas. Siento compulsión por aplastarlas, un leve contacto y todo será una masa informe. Miro nuevamente hacia delante. El hombre descalzo ya se ha ido. Las ciruelas siguen intactas.

Donde Rabelais se hubiera divertido mucho

Si la cultura uruguaya pudiera algún día generar su Rabelais, este sería un asiduo visitante de Tristán Narvaja. Tal vez las ferias de hoy estén más cerca de los carnavales medievales que el carnaval mismo. Allí es donde se encuentra el humor del pueblo, por aquí la burla y el escarnio al prójimo, más allá, el habla popular, el cuerpo y sus bajezas, acullá. No estamos diciendo de ninguna manera que las ferias de hoy sean el equivalente moderno al carnaval medieval, sino que hay aspectos importantes de este que pueden vivirse, en grado limitado, mucho más en el ambiente de las ferias que en el carnaval moderno.

Tristán Narvaja. Maybe the markets of today are closer to the medieval carnivals than modern carnivals themselves. That is where the humour of the people is found, a bit of mockery here, a tad of sneer there, popular talk and the lowly aspects of the body everywhere.

This is by no means a statement claiming that the markets of today are the modern equivalent to the medieval carnival, but that there are some important qualities of the latter that can be better experienced – albeit with limitations- at the modern markets than at the carnival.

The medieval carnival made no distinction between actors and spectators, as well as deliberately ignoring the scene. Spectators did not merely attend carnivals but rather experienced them. This space has been precariously taken over by the markets and fairs, where everything is cut down - from prices to authority - where language goes overboard in vulgarity and crudeness, where bodies collide and where reality is filtered through the spontaneous humour of the common man.

Those taking part in the Feria leave their everyday world and temporarily enter a space of freedom, equality and abundance, a kind of transient liberation where by

El carnaval medieval ignoraba la distinción entre actores y espectadores, de la misma manera que ignoraba la escena. Los espectadores no asistían al carnaval sino que lo vivían. Este espacio ha quedado precariamente ocupado por las ferias, en donde todo se encuentra rebajado —desde las mercaderías hasta la autoridad—, donde el lenguaje se desborda en lo grotesco y soez, donde los cuerpos se chocan; donde la realidad es tamizada por el humor espontáneo del hombre ordinario.

Según Mijaíl Bajtín, “los elementos del lenguaje popular, como los juramentos y las groserías, perfectamente autorizados en las plazas públicas, se infiltraron fácilmente en todos los géneros festivos asociados a esos lugares —incluso en el drama religioso—. La plaza pública era el punto de convergencia de lo extraoficial, y gozaba de un cierto derecho de ‘extraoficialidad’ dentro del orden y la ideología ‘oficiales’; en este sitio, el pueblo llevaba la voz cantante. Aclaremos sin embargo que estos aspectos sólo se expresaban íntegramente en los días de fiesta. (...) De este modo, la cultura popular extraoficial tenía un territorio propio en la Edad Media y en el Renacimiento: la plaza pública; y disponía también de fechas precisas: los días de fiesta y de feria.” (La cultura popular en la Edad Media y en el Renacimiento, Madrid, Alianza, 1990).

means of humour street cries and shouts, social classes are abolished.

According to Mikhail Bakhtin, “...the elements of popular language, such as swearing and vulgarities, perfectly allowed in public squares, wholly infiltrated festive genres associated to these places (including religious drama. The public square was the meeting point of everything extra-official, and it enjoyed a certain right to be “extra official” within the official order of things and ideology. In this space the people had the word. Let us make it clear however that this aspect was only expressed fully in festive days.

... In this way, extra official popular culture had its own territory in the Middle Ages and during the Renaissance in the shape of the public plaza and it also had specific dates; festive days and market days” (La cultura popular en la Edad Media y en el Renacimiento, Madrid, Alianza, 1990).

At the Feria one experiences the hustle of the sellers advertising their products, jokes, insults, obscene flattering and imprecations. Pedestrians walk by, smiling or ignoring it all. Scatology is always present, with memories of the grotesque characters of medieval carnivals: the fools, the mad, and the deformed. It all blends. The preacher

En la Feria se vive entre el bullicio del pregón, del chiste, del insulto, la imprecación o el piropeo obsceno. El transeúnte pasa, se ríe o ignora la referencia velada. Lo escatológico está a la orden del día. Allí aparecen también las grotescas figuras del carnaval medieval: el bobo, el loco, el deforme. Todos mezclados, todo rebajado. El predicador con su Biblia. Los tamboriles. Los zancos. La estatua viviente. El saxofonista. Los gritos de la feria. La risa.

with his Bible, the drums, the stilts, the living statues, the saxophonist, the street cries, the shouts, the laughter.





ESPACIO Y MOMENTOS DE FELICIDAD URBANA

por **SONIA ROMERO GORSKI**

Etnóloga / Directora del Departamento de Antropología
Social de la FHCE, UdelAR.



A SPACE AND A TIME OF *URBAN HAPPINESS*

by **Lic. Sonia Romero Gorski**

Director of the Dept. of Social Anthropology, FHCE / Udelar

Parto de la importancia del sentido social atribuido al lugar donde se habita, incluyendo una idea de espacialidad, de uso y apropiación de territorios, donde se organizan —desde los comienzos—, labores vitales para la vida social. Se encuentran en todo tipo de asentamientos humanos —en aldeas antiguas y remotas, en ciudades medievales o del mundo contemporáneo—, lugares o tiempos reservados para actividades de Mercado; espacios sacralizados para el intercambio.

En sus orígenes la actividad de mercado desbordaba la función de satisfacción de necesidades materiales, hasta alcanzar metas sociales y simbólicas. El encuentro, unido al arte de negociar, exigió dejar las armas de lado para que las personas pudieran realizar intercambios económicos, lingüísticos, culturales y afectivos.

I begin by stressing the importance of the social meaning of the place where one lives, including an idea of space, of use and appropriation of territory, where from the very beginning, social life's essential activities are organised. In fact, in all sorts of human settlements, in far-away and ancient villages, in medieval dwellings, or in contemporary cities, there are spaces and times reserved for market activities, sites especially devoted to exchange.

Initially, the activity would surpass the mere satisfaction of material needs and lead to the achievement of social and symbolic goals. The gathering, the exercise of the art of bargaining, has always called for the leaving aside of weapons so that the people involved would engage in economic, linguistic, cultural and affective exchange.

En la actualidad las grandes ciudades concentran complejidades extremas y cambiantes, densidad fenoménica que pone a prueba esquemas disciplinarios.

“Construir ciudad no es sólo cuestión de proyectistas, de inversiones y economías, sino atender también los espacios donde micro acontecimientos se vuelven lugares sociales de gran significación.” (De La Pradelle, 1996).

Por esta razón, “los antropólogos que se dedican especialmente al estudio de los mecanismos y de las prácticas sociales que gobiernan la organización territorial de una sociedad (...) han mostrado que el proceso de organización territorial debe analizarse en dos niveles distintos, relacionados entre sí según una lógica propia de cada sociedad: el de la acción de los hombres sobre los soportes materiales de su existencia y el de los sistemas de representación. El territorio está a la vez objetivamente organizado y culturalmente inventado.” (Bourgeot, 1996).

En esta sintonía, una etnóloga francesa que se propuso estudiar el fenómeno de la Feria en Montevideo, afirmaba: “haremos un espacio para una ‘antropología del movimiento’. El marco espacio-temporal de la Feria de Tristán Narvaja, quedará abierto. Queremos no delimitar *a priori* y definitivamente el marco de la práctica que aquí nos interesa. Es

Nowadays, the major cities show a concentration of extreme and ever changing complexities, a dense group of phenomena challenging most disciplinary schemata.

“City building is not merely a question of projects, investment and economy, but also to tend to those spaces where micro-events become social gatherings of great significance” (De la Pradelle, 1996)

Therefore, “anthropologists devoted exclusively to the study of those mechanisms and social practices presiding over the territorial organisation of society... have shown that the process of territorial organisation is to be analysed in two different levels, related to each other according a type of logic exclusive to each society: that of the action of men on the material bases of their existence and of their systems of representation. Territory is objectively organised and culturally invented”. (Bourgeot, 1996).

In accordance with this claim, a French ethnologist set out to study the phenomenon of the Feria in Montevideo. She stated: “we shall create a space for an anthropology of movement. The spacial-temporal frame of the Feria de Tristán Narvaja shall remain open. We do not wish to delimit *a priori* the framework of our current practice. What s needed here is a gymnastics of the

una 'gimnástica de la mirada' que se requiere aquí donde se aceleran las circulaciones de seres humanos, mercancías y capitales." (Ros, 2002).

Zócalo, piazza del popolo, plaza del mercado, mercado de pulgas, ferias vecinales, calles donde se arman ferias, ferias con fechas establecidas, bazares, la medina, son algunas de las formas de designar o describir espacios reconocibles, donde se reúnen no sólo vendedores y compradores. Hay ferias que ocurren una vez al año, como a la que acuden los bereberes amazigh de las montañas marroquíes. Allí no sólo venden y compran camellos y cabras, sino sobre todo, reafirman lazos sociales, organizan festejos, consolidan alianzas clánicas o compromisos matrimoniales.

En Montevideo la forma que adoptan las ferias es en calles predefinidas y en días fijos. Están constituidas por puestos que se instalan y levantan cada vez; por vendedores ocasionales que vienen y colocan una tela en el piso para exponer su mercancía; y también por los negocios que se van estableciendo sobre el mismo trazado de la feria. Este es el caso de los anticuarios y librerías que han llegado a conformar una particularidad comercial duradera para la calle Tristán Narvaja. Según una reciente publicación italiana (Piccinato, 2008) hay ciertas condiciones donde se puede reconocer una relación entre el

eye, where the circulation of human beings, goods and assets takes place". (Ros, 2002).

Main square, piazza del popolo, market square, flea market, open air neighbourhood market, streets where markets are improvised, markets with stipulated dates, variety stores and these are just some of the ways of referring to recognisable spaces, where much more than just buyers and sellers meet. There are annual markets, such as that which the Moroccan Imazigh Bereberes attend. There, they not only buy and sell camels and goats, but above all reaffirm social bonds, organise festivities, consolidate pacts among clan and matrimonial ties.

In Montevideo markets follow the pattern of predefined street and set dates. They are made up of stalls that are assembled and disassembled each time the market is held, by the occasional street vendor who place a piece of cloth on the ground to show their goods or by the shops that set up along the market's chosen area. This is the case of the many book and antique shops that have come to be part of the distinctiveness of Tristán Narvaja Street.

According to a recent Italian publication (Piccinato, 2008) under certain circumstances a relationship can be perceived between wellbeing – as urban happiness –

bienestar — como felicidad urbana — y el uso del espacio urbano. En ese sentido, ¿podemos decir que la Feria de Tristán Narvaja es un lugar feliz en la ciudad?

Respondería por la afirmativa, sin desconocer por eso en los actores diferencias económicas visibles. Estas diferencias están dignamente acompasadas con el espíritu reinante, pues en el tiempo y el espacio de la Feria se pone en juego el humor y un trato diferente convertido en regla: la familiaridad democratizadora es de rigor, los vínculos entre desconocidos o con compradores habituales se pliegan al tono adecuado.

En la Feria además se compromete al cuerpo, ensayando tonos de voz, fórmulas cantadas, comentarios ingeniosos y gestualidades exageradas, todo en función de la mejor presentación de lo que se ofrece, haciendo honor al momento, que es de por sí un quiebre en las rutinas cotidianas.

Plantas, pájaros, patos, peces, perros, gatos — en una época eran infaltables los monos como los que llevaban los organilleros —. Libros y revistas, discos de vinilo de colección y nuevos éxitos en copias caseras, verduras, frutas, quesos, embutidos, comidas al paso, ropa y zapatos usados, muebles, antigüedades, copas, partes de juegos de porcelana, piedras raras, repuestos, dentaduras, len-

and the use of an urban area. In this sense, ¿could we say that Tristan Narvaja is a happy place within the city?

I would answer positively without, however, ignoring the economic differences of the participants within the market. These differences are breached and dignified by the reigning spirit, as during the space and time of the Feria humour and a different way of interrelating comes into play and becomes a rule. Democratising familiarity is a must and dealings between the vendors and occasional customers or frequent ones find their just level.

The corporal is also involved in the Feria. Tones of voice are practiced and chants are remastered, the use of ingenious comments and exaggerated gesticulation all help towards a better presentation of what is on offer. The moment is honoured in this way and is in itself a break with the usual everyday routine.

Plants, birds, ducks, dogs, cats and once upon a time monkeys were not to be left out, as those organ grinders in so many children's books, and the list continuous with books and magazines, collector's vinyl records, and home-made copies of new hits, fruit, vegetables, cheeses, cold meats, fast food, second hand clothes and shoes,

tes, piezas sueltas. A semejante oferta heterodoxa se mezclan colores, olores, música y hasta improvisaciones teatrales.

El potente sentido de este lugar —antropológico e historizado por excelencia—, no escapó a la sensibilidad del genial Eugenio Barba, director del Odin Teatret de Dinamarca, quien en una de sus estadias en Montevideo en el año 1989, organizó con sus actores una intervención teatral en la calle, en medio del gentío de un domingo en la Feria. Es que allí nada ni nadie está fuera de lugar. Por eso conviven el rubro de la alimentación con objetos y personajes. Los géneros más diversos —hasta las estatuas vivientes— encuentran fácilmente ubicación.

En la celebración de los primeros Cien Años de la Feria de Tristán Narvaja hay sin duda una acumulación de recuerdos, anécdotas, hábitos arraigados de concurrir cada domingo por el gusto del espectáculo, por la expectativa de encontrar pequeños tesoros o piezas que despiertan la habilidad para el bricolaje, para convertirlas en otros objetos con un uso renovado y diferente del original.

Cada mercado que visité en otras ciudades, pasó por la prueba de la comparación con la Feria de Tristán Narvaja y fueron muy pocos los que se acercaron a la diversidad asombrosa que pone en escena esta parte de la

furniture, antiques, glass, bits of ceramic crockery, rare stones, spare parts, dentures, glasses, and bits and pieces. To such a varied range we add colours, smells, music and even street performers.

The strong meaning behind this place, in anthropological terms and historic terms by excellence, did not escape the great Eugenio Barba's sensibility, Director of Odin Teatret in Denmark. In 1989, in one of his stays in Montevideo, he organised, with his actors, a theatrical intervention in the street among the crowd of a Sunday's Feria de Tristán Narvaja. Here no one nor anything is out of place and this is why food, objects and characters live side by side, even the living statues easily find their place.

In these one hundred years of the Tristan Narvaja Market there have been without doubt many accumulated memories, anecdotes, the entrenched habit of attending every Sunday for the pleasure of the spectacle, in the expectant search for that elusive little treasure, or piece that awakens the creative spirit to reuse and transform something to something different than it was originally intended for.

Each and every market I visited in other cities underwent the comparison test with Tristán Narvaja and very few came near the

ciudad de Montevideo por el espacio de algunas horas, todos los domingos.

Me vienen a la memoria dos evocaciones de mi acervo personal. Recuerdo con claridad que vi, hace no muchos años, una oferta sorprendente. Una cabeza humana con el tratamiento inconfundible de los jíbaros reducidos de cabezas. Se exhibía en un estante armado sobre la vereda, pasando la calle Miguelete, casi al final del trazado recto de la Feria. Quién sabe qué itinerarios secretos había seguido para llegar hasta allí. En la actualidad los censores electrónicos en las aduanas desalentarían seguramente semejante tráfico.

Recuerdo también a una tía que volvió encantada con una planta toda florecida. Lo verde eran brotes de alpiste y las flores ¡artificiales! Su incursión por la Feria había terminado en fiasco. Pero quedó como broma afectuosa y como ejemplo de su impericia en botánica básica. Pero quizás el vendedor no pretendió engañar a nadie, sino sólo ponerle color a la maceta con brotes. La interpretación fantásica corre por cuenta de los clientes. Pero, ¿acaso cuando compramos los mejores tomates, el mejor queso, no estamos adquiriendo una ilusión? Este hecho se hace más obvio cuando nos llevamos a casa inciensos de la India, piedras que comunican energía, ungüento de Tigre para calmar todos los dolores y otras curiosidades. En la Feria de Tristán

sheer variety of merchandise that this part of Montevideo puts on stage for the space of a few hours every Sunday.

I remember certain anecdotes from my own personal collection. I clearly remember that I saw, not many years ago, a surprising item on offer. It was a human head which had undergone the unmistakable treatment of Ecuador's Jibaro Head Shrinkers. It was being exhibited on a shelf on the pavement off Miguelete Street, almost at the end of the market's straight section. Who knows what secret meanderings it must have gone through to get there. Currently the custom's electronic sensors will undoubtedly discourage such trafficking.

I also remember an aunt of mine who came back absolutely over the moon with a plant in full bloom she had purchased. The green part turned out to be germinated millet and the flowers artificial! Her excursion through the market was a fiasco. But it remains an affectionate joke about her limited botanic knowledge. Perhaps the vendor had no intention of fooling anyone and it was an attempt at making the pot more colourful. The fantasy in the interpretation of the item is on the buyer. ¿Are we not buying illusion when we purchase the best tomatoes or cheese? This is even clearer when we take home incense from India, stones that conduct

Narvaja se trata de eso, de búsquedas de lo original, de no apegarse a lo banal, a consumos o reglas trilladas.

energy, Tiger ointment that cures all pains and many other curiosities. Tristán Narvaja is just about the search for the original, not to adhere to the banal, to consume or follow timeworn rules.

Referencias bibliográficas

Giorgio Piccinato, 2008

Fermoimmagine. Studio sulla felicità urbana. Città e paesaggio. Dipartimento di Studi Urbani di Roma.

Emilie Ros, 2002

Las ferias de Montevideo (Uruguay). Formas y razones del intercambio. En Romero, S. (ed.) Anuario de Antropología Social y Cultural en Uruguay, 2002-2003. Editorial Nordan-Comunidad, Montevideo.

Bourgeot, 1996, Territorio. En Pierre Bonté y Michel Izard. Diccionario AKAL de Etnología y Antropología, Madrid.

Michèle De La Pradelle, 1996, Les vendredis de Carpentras. Faire son marché en Provence ou ailleurs. Editions Fayard, Paris.



CIEN AÑOS DE LA FERIA CONSTRUYENDO URBANIDAD

por Arq. SALVADOR SCHELOTTO

Director General de Planificación IMM



A HUNDRED YEARS OF THE FERIA BUILDING URBAN DEVELOPMENT

by Arq. Salvador Schelotto
Planning Director, Montevideo City Council

La modificación de la escena urbana con este tipo de recursos, tiene antecedentes remotos. Entre otros, en las antiguas ferias de las plazas medievales y los mercados al aire libre de las culturas prehispánicas. Estas modalidades de persistencia de la memoria, califican los espacios abiertos y dan cuenta de la vitalidad del hecho urbano y de líneas históricas de larga duración, que van más allá de las coyunturas, los ciclos y los episodios. Estas permanencias no son únicamente físicas, sino también y por sobre todo, culturales.

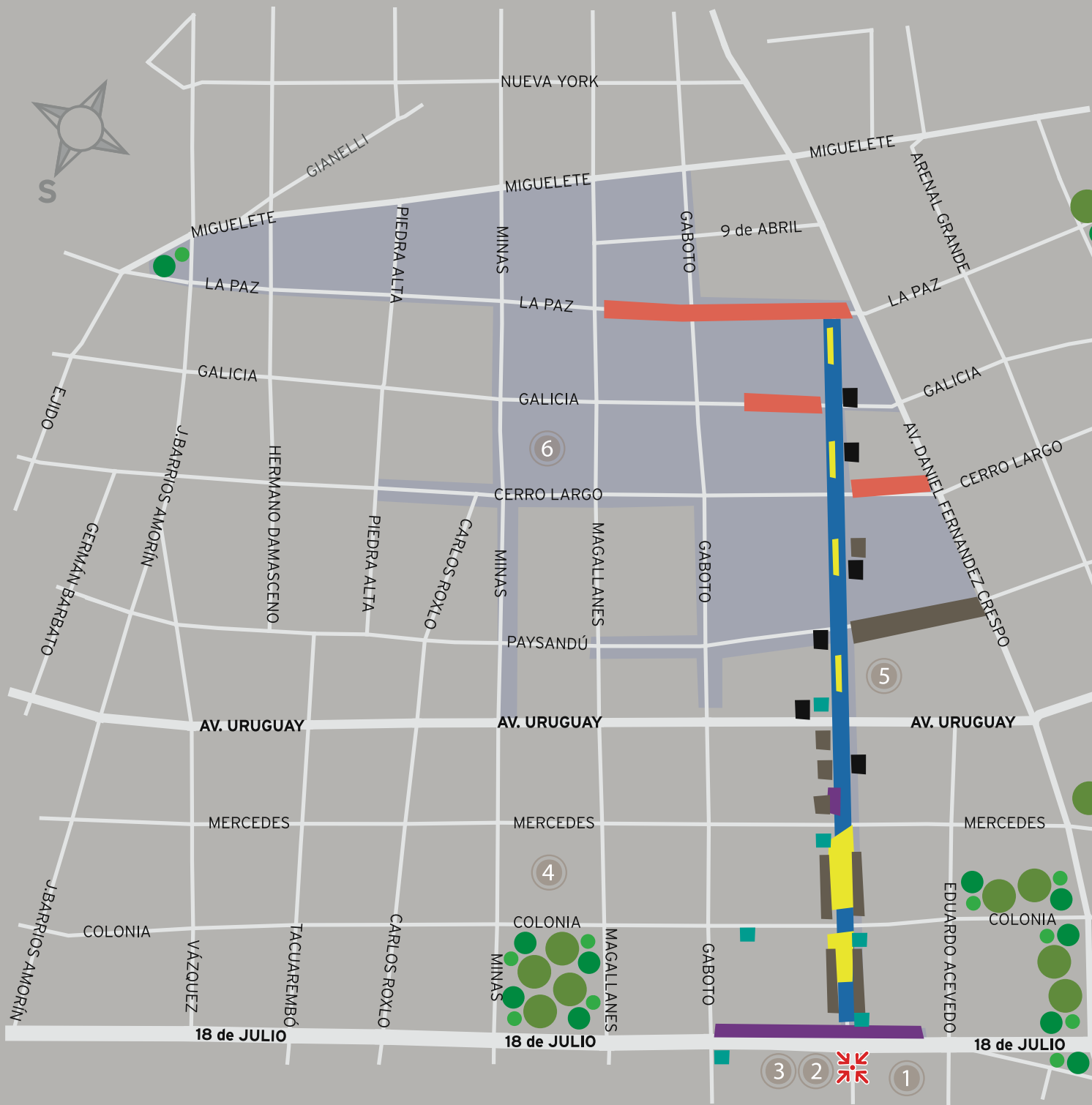
En Montevideo, Tristán Narvaja, además de ilustre codificador, es sinónimo de calle y de feria. Es calle y sobre todo es feria.

Apenas cien años bastaron para implantar en el imaginario colectivo de nuestra ciudad, una señal tan fuerte. Esta instalación efímera y fu-

The modification of the urban scenes by way of this type of resource dates back a long time. Some examples include the old medieval fairs and the open air markets of the pre-Hispanic cultures. These persistent memories modify our open spaces and account for the vitality of urban acts as well as ancient, long lasting historic lines which transcend circumstances, cycles and episodes. These constants are not merely physical but all together cultural.

In Montevideo, Tristán Narvaja, apart from the well known legislator after which it was named, is synonymous with street and marketplace. It is street, but it is mostly Feria (market).

A hundred years were more than enough to make such a strong impression in the city's



GUIA DE COLORES POR RUBRO DE FERIAENTES

Ropa, videojuegos, Antigüedades	
Frutas y verduras	
Bares, restaurantes	
Fierros, herramientas	
Libros	
Plantas y animales	
Cambalache	
Discos, audio	
Espacios verdes	

Punto de encuentro
estatua de "El Dante" 

EDIFICACIONES DE REFERENCIA

- | | |
|------------------------|---|
| Universidad |  |
| Biblioteca Nacional |  |
| Facultad de Artes |  |
| Bomberos |  |
| Facultad de Psicología |  |
| Palacio Peñarol |  |



Foto: Ana Inés Maiorano (detalle) • Productores espontáneos

gaz —que cada madrugada de domingo se monta para luego desmontarse y desaparecer—, cuenta más en ese imaginario que muchos monumentos de mármol y bronce; que muchas edificaciones de piedra, hierro, ladrillo y hormigón, o que muchas pieles tardomodernas de vidrios espejados y curtain wall.

Es toda una constatación sobre el poder y el potencial que poseen ciertos hechos sociales, protagonizados por un colectivo en el espacio urbano. El potencial y el poder que el patrimonio inmaterial ejerce sobre nuestras mentes, sobre las evocaciones, las emociones y la memoria colectiva, opera sobre las mentalidades y costumbres propias de la urbanidad. Es capaz de transformar y resignificar la escena urbana con condiciones de permanencia así como de transitoriedad.

La Feria de Tristán Narvaja es un hecho urbano fuertemente contemporáneo, que se soporta en un antiguo tejido. El trazado urbano de esta novísima ciudad, fue planteado por un amanzanado concebido en tiempos del predominio de la circulación de peatones y de escasos carruajes; un cierto estándar parcelario y una tipología de vivienda a patio con claraboya, zaguán, puerta cancel, balcón y persianas. Tales son los datos de partida, acotados por las condicionantes que plantea la topografía descendente desde la calle 18 de Julio y la cuchilla hacia las cotas bajas, los accidentes de las trazas fe-

collective consciousness. This ephemeral, flitting installation, set up every Sunday morning to be dismantled and disappear a few hours later, tells us more than many bronze and marble monuments, than many stone, iron, brick and concrete buildings, than many late modern skins, clad with and mirrored glass and curtain walls.

This is a revelation about the power and the potential that some collective social activities have on the urban space. The potential and the power that this immaterial heritage has on our minds, on our memories, our emotions and on the collective memory, that works on our mentalities and urban customs. It has the ability to transform and re-signify the urban scene with its twofold characteristics: permanence and fickleness.

The Feria of Tristán Narvaja is a strongly contemporary urban phenomenon standing on an ancient construction. The urban design of this young city was conceived in terms of the predominance of pedestrians and scarce horse driven coaches with standard plots and houses with patio and skylight, traditional hallways, inside doors, balcony and shutters. Those are the starting points, restricted by the topography of the city, with hills descending from 18 de Julio —the main street—, railway lines and bridges across Galicia Street and the final border with La Paz Street.

rovias, los puentes sobre la calle Galicia y la limitación última que produce el encuentro sobre La Paz.

Hoy, la traza de la calle Tristán Narvaja — breve e intenso intervalo de urbanidad cubierto por una bóveda de árboles mutantes en volumen, transparencia, follaje y colorido —, es surcada en los días de la semana por el paso de peatones presurosos, estudiantes, oficinistas, empleados del comercio y buscavidas, y atravesada violentamente por los frenéticos automóviles y unidades del transporte colectivo. Los sábados adquiere una atmósfera especial, que es signo preparatorio de la explosión y el jolgorio de los domingos por la mañana.

Aquella ciudad de talante pueblerino de la primera década del siglo XX, devino metrópoli, con su complejidad y sus contradicciones, su contaminación sonora y visual, el deterioro de las construcciones o su sustitución tipológica y la decadencia del barrio Cerdón. La Feria sobrevivió a todos esos procesos y los atravesó airoso. Es un factor activo de urbanidad que se sobrepone a los factores inertes, los modifica y los enriquece.

La Feria es cultura urbana. Es referencia para la ciudad en su conjunto. En la actualidad sigue constituyendo un hecho urbano relevante y un factor estructural en la organización

Nowadays, Tristán Narvaja, a brief, yet intense lapse of urban development covered by a vault of trees in constant transformation — whether it be in terms of size, transparency, foliage or colour —, is trodden by hurrying pedestrians, students, office workers, go-getters and violently pierced by frantic vehicles, personal and public transport. On Saturdays, the special atmosphere paves the way for the explosive revelry that each Sunday brings.

That town-like city of the first decades of the 20th Century became a metropolis, with its complexity and contradictions, its visual and noise pollution, the decay of its buildings, their replacement for more modern types and the decadence of the neighbourhood of Cerdón. The Feria successfully survived all these processes. It is now an active urban player which overcomes idleness by a process of modification and enrichment.

The Feria is urban culture itself and a reference for the entire city. It is still a relevant urban act and a key structural factor in the symbolic organisation of the city. However, there is virtually no relevant, in-depth research on the multiple aspects and implications of a phenomenon such as this.

Therefore, it is my firm belief that the spaces for the critical reflection and research in

simbólica de la ciudad, calificador de un área urbana extensa. Pese a ello, no existen trabajos importantes o investigaciones que se hayan ocupado de documentar y estudiar en profundidad todas las facetas e implicancias de este fenómeno.

En ese sentido, considero que los ámbitos de reflexión crítica e investigación en materia de arquitectura, urbanismo, patrimonio cultural y planificación territorial, deben asumir el desafío de registrar este tipo de señales como una advertencia acerca de la importancia de abrir nuevas líneas de pensamiento y reflexión acerca de la ciudad y sus modalidades de construcción, cambio y reconstrucción. La ciudad debe ser considerada ante todo como artefacto cultural que se construye y reinventa permanentemente en la dialéctica de memoria y cambio.

La Feria está allí, es necesario analizarla, mirarla con nuevos ojos y empezar a comprender el profundo mensaje que ella comunica y transmite. Y aprender de él.

terms of architecture, urban development, cultural heritage and territorial planning have to face the challenge of recording this kind of sign as a symbol of the importance of opening new lines of thought and reflection about the city and its construction, changes and reconstructions. The city is to be considered above all, as a cultural construction, an artefact which is constantly rebuilt and reinvented in the dialectics of memory and change.

The Feria is there to be analysed, to be looked at with new eyes, to help us begin to understand the depths of the message it carries and conveys. It is there for us to learn from it.





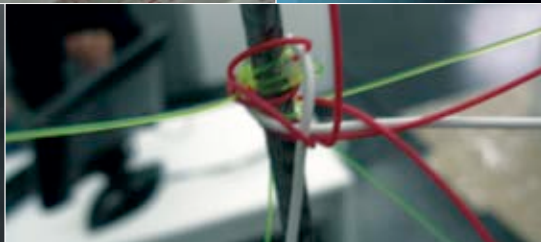
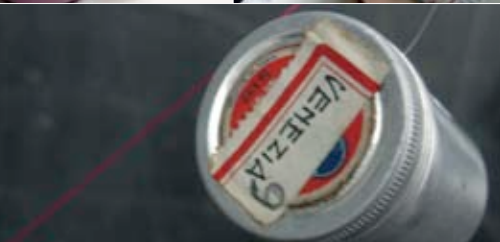
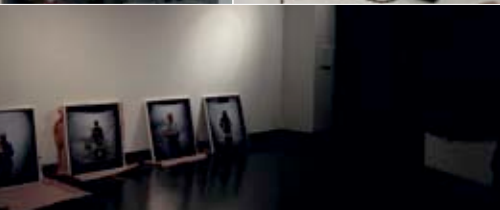
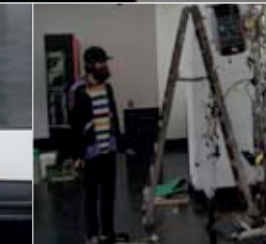
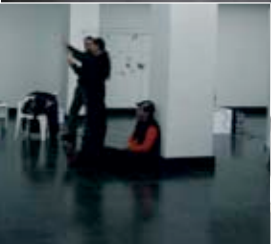
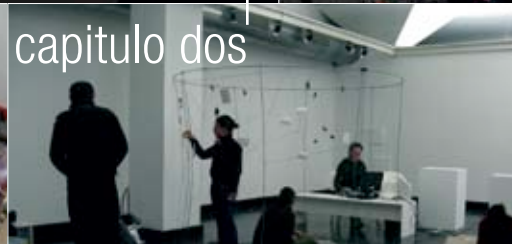


Foto: Brian Mackern







TIEMPO SEÑALES Y OBJETOS EN MONTEVIDEO por SANTIAGO TAVELLA

SUBTE 



TIME, SIGNS AND OBJECTS IN MONTEVIDEO

by Santiago Tavella

La consigna para los artistas participantes de esta muestra fue muy clara: la materia prima de sus obras debía provenir de la Feria de Tristán Narvaja.

Pero también estaba claro que el concepto materia prima podía manejarse de manera laxa. No debía ser forzosamente materia, ni tratarse de asuntos perceptibles sensorialmente. Podía tratarse también de ideas que encontrarán su manifestación artística en piezas donde el eje fuera lo conceptual. Esto apuntaba a generar visiones bien diversas sobre un mismo hecho: la Feria en su enorme variedad de sujetos objetivables.

Tal vez el único elemento unificador de todas las propuestas sea la apropiación. Pero una apropiación a través de lenguajes que van desde el dibujo a la instalación; de la pintura a la fotografía; de la cartografía a la escultura;

The idea was clear: all artists participating in this exhibition had to choose resources from what was available at the Feria de Tristán Narvaja.

But it was also clear that the concept of resources was very broad; they needn't be material, and neither did they have to be perceivable at all. It could well be ideas, inspirations finding their artistic manifestation in pieces where the concept of the Feria was the key. The aim was no other than to generate different visions on the same fact: the Feria and its variety of subjects and objects.

The common element to all these proposals is perhaps appropriation. One that takes place through languages ranging from drawing to installation art; from painting to photography; from cartography to sculpture; from ensemble to music, more often than

del ensamblaje al arte sonoro. Y en muchos casos con un alto grado de hibridación de lenguajes dentro de una misma obra.

La selección de los artistas apuntó a darle un sesgo lúdico al resultado global. En las reuniones de trabajo entre el equipo del SUBTE y los creadores participantes, no era necesario puntualizar que no se buscaba generar una contemplación solemne, sino más bien construir artefactos de seducción que empujaran al visitante de la muestra —como al descuido—, en el tobogán polisémico de la Feria como sujeto a escudriñar, a través de las diferentes lentes de cada propuesta.

Originalmente se pensó en acotar el proceso creativo de los artistas a una o dos semanas de trabajo a partir de una o dos visitas a la Feria, con la idea de contar con tiempos similares para las propuestas de los artistas locales y los extranjeros. Podría decirse que el hecho de que los artistas uruguayos fueran razonablemente adictos a la Feria, conspiró contra esa supuesta igualdad de condiciones de partida. Pero viendo los resultados, se disfruta del hecho de que algunas ideas llevan sobre sí un buen tiempo de trabajo, con la maduración que esto implica, y otras —en especial la de los invitados argentinos— muestran la frescura propia de quien se enfrenta con creatividad

not with an important degree of hybridisation of languages in the same piece.

Artists were carefully chosen to provide the whole project with a sense of play. During the meetings between the SUBTE team and the main participating artists, there was no need to clarify that the idea was not to generate a solemn sense of contemplation, but rather to construct and create attractive artefacts that would fling the visitor down a slide of the multiple meanings that we call Feria, now turned into a subject for study through the different lenses that each artist would suggest.

The initial idea was to restrict the artists' creative process to one or two weeks of work after one or two visits to the Feria. Local and foreign artists having similar deadlines for their proposals. It could be argued, however, that the fact that the Uruguayan artists were Feria addicts themselves, plotted against the assumed equality of these starting conditions. But judging from the results, most of these ideas clearly seem to have a great deal of work, and enjoyable maturation behind them. Others, specifically those from the Argentinean artists, show the inevitable freshness of one who is creatively and intelligently facing a relatively different challenge for the first time.

e inteligencia a un fenómeno que le es relativamente nuevo.

En lo referente a las técnicas y los lenguajes a utilizar, se partió de la base de que el equipo curatorial del SUBTE no apuesta a una disciplina o tendencia en particular y es consciente de que, sobre todo las nuevas generaciones de artistas, no son muy afines a encasillarse y presentar los resultados esperables a partir de la experiencia que el espectador ya tiene sobre lo que vienen produciendo. De todas formas no se convocó exclusivamente a artistas nuevos. Se buscó llegar a un *mix* que fuera representativo de lo que sucede en el medio artístico regional.

Estaba claro que la sorpresa que pueden traer las propuestas de artistas no demasiado vistos, iría de la mano de lo inesperado también presente en cada incursión de los artistas que fueron convocados con conocimiento de lo que venían realizando. En ningún caso se apostó a lo previsible. Tampoco se puso como limitante el hecho de que las propuestas tuvieran que ser exclusivamente visuales. Esta aclaración vale dentro de un contexto en el que hay frecuentes reclamos tendientes a encasillar la producción artística en los géneros tradicionales, tan tranquilizadores para los académicos como aburridos para el público que busca en el arte precisamente lo *no encasillable*.

When it comes to the techniques and languages used, work was done under the premise that the curatorial team at SUBTE does not adhere to a specific discipline or particular trend and is aware that artists, especially the younger generation, are not too keen on being pigeonholed and presenting expectable results derived from the audience's experience of their previous creations. However, there weren't only new artists in the exhibition. Many of them had considerable experience. The aim was to create a mix of the most representative of the regional artistic environment.

It was clear then, that the element of surprise in the proposals from relatively unknown artists would go hand in hand with the unexpected in the work of the better known artists being summoned.

Under no circumstances was there an emphasis on predictability, with the risks this entails. Nor was there any limitation regarding the need for the work to be exclusively visual. This is particularly relevant considering a context in which there are multiple claims aiming at pigeonholing artistic production within the traditional genres. A practice as reassuring for the scholars as it is boring for an audience seeking the exact opposite, a type of art which is clearly not pigeonhole material.

Uruguayan desire

el deseo uruguayo

Javier Barilaro



Integrante de la selección de artistas argentinos propuesta por la curadora Eva Grinstein —, juega con el valor de asociación entre historias que tienen los objetos que pueden encontrarse en la Feria. En el discurso de los vendedores de antigüedades muchas veces están presentes posibles historias de los objetos, cuya veracidad muchas veces es difícil de probar. Barilaro se excede en este sentido y vincula los objetos que seleccionó, a una historia con la que viene trabajando en su carácter de escritor y cineasta. Una historia medio cierta y medio inventada relativa a la Guerra del Paraguay, en la que todos estos objetos jugaron supuestamente algún rol.

One of the Argentinean artists suggested by curator Eva Grinstein, Barilaro plays with the association of stories and histories of those objects that can be found at the Feria. He digs into the often unverifiable stories told by the sellers of antiques, about the origins of the goods they sell. Barilaro goes a step further and links the objects he selected to a story he had been working on as cinema writer. A half-true, half-invented story about the Guerra del Paraguay, in which all these objects play a part.

arte para la escena de una película
medidas variables

art for a movie scene / varied measurements



Estoy en el Los Angeles,
en la 18 de julio,
y se está desarrollando un

Un plato con dos
palmeras rojas
a usar de paleta
para pintar
tu retrato



El Diario

Plant stall

puesto de plantas **Adela Casacuberta**



Adela recurre al dibujo como medio para objetivar el sujeto puesto de venta de flores. Un dibujo que recurre a elementos ajenos a la disciplina — como lo tridimensional —, dado que es un dibujo que va desarrollándose en una sucesión de capas recortadas en hojas superpuestas, que le dan un carácter escultórico, y a un uso de los colores fluorescentes, que introducen una dimensión artificial y efectista a la representación, generando un extrañamiento distanciado frente a algo tan simple como la representación de un puesto de florista.

Adela resorts to drawing as a means to observe her subject: a flower stand. An unusual type of drawing, three dimensional, in a succession of layers and overlapping sheets, with an air of sculpture to it, with fluorescent colours, introducing an element of artificial dimension and creating a strange detachment from something otherwise so simple as the mere representation of a flower stand.

dibujo técnica mixta y luz negra
medidas variables

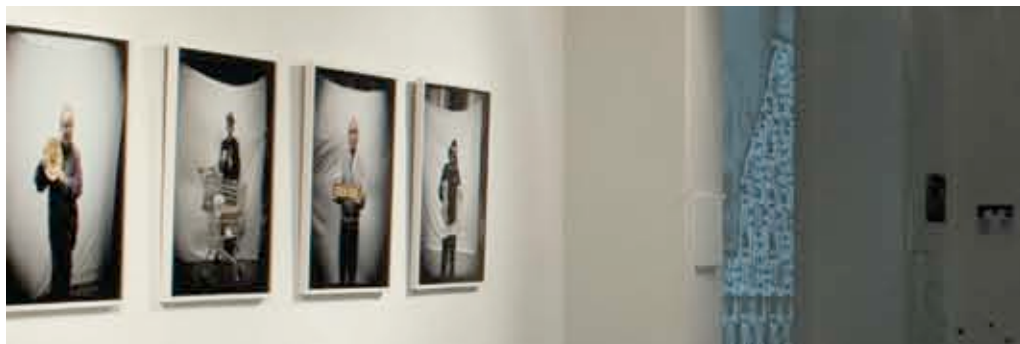
mixed technique drawing with black light / varied measurements



people offering goods at Tristán Narvaja

personas ofrecen bienes en Tristán Narvaja

Matilde Campodónico



Matilde viene trabajando en retratos desde hace mucho tiempo. Presenta en este caso fotografías de varios personajes de la Feria, montadas con un cuidado muy de museo, cosa que se contradice con dos hechos claramente apreciables. Por un lado, colocando una sábana detrás del retratado busca sacarlo de contexto, aunque en forma parcial, por lo que la descontextualización es más un gesto que un hecho. Por otro lado las fotos están tomadas con una cámara barata, con lente de plástico, con la que obtiene una foto mala de acuerdo a los estándares de cualquier fotógrafo. Estas contradicciones voluntarias, nos introducen en la desestructurada estructura de la Feria, los personajes y objetos que en ella se encuentran.

Matilde has been working with portraits for quite some time. On this occasion, she shares photographs of many characters of the Feria, carefully organised, as if for a museum, which is in blatant contradiction with two easily observable facts. On one hand, the placement of a sheet behind the character, as a way of partially taking the person out of context, in what is more of an intention than an real action. On the other hand, the pictures are deliberately taken with a cheap camera, with a plastic lens, naturally rendering a substandard photograph. These voluntary contradictions take us one step further into the loose structure of the Feria, its objects and characters.

negativo color impreso sobre papel

colour negative printed on paper



videowall Gonzalo Frasca



Apelando a su condición de coleccionista de juguetes, Gonzalo nos presenta en las tradicionales latas de galletitas con ventana redonda, varios ejemplares de una búsqueda siempre inconclusa de objetos que habitan en nuestra memoria. Hubiera sido previsible que estos tuvieran una vinculación clara con lo electrónico, pero el resultado de su propuesta habla claramente de que lo esencial en todos sus trabajos no está en lo electrónico o en lo digital —medios que domina magistralmente—, sino en lo esencialmente lúdico.

Relating to his condition as an avid toy collector, Gonzalo show the many examples of the traditional square tin cans with round glass windows which are part of the ever inconclusive search for that which occupies an important part of our memories. It would have been natural for his collection to have to do with the world of electronics. But in spite of his proficiency in the medium, his endeavour focuses primarily on the fantasy world of play.



Re-vivers
revivientes
Cynthia Kampelmacher



También seleccionada por Eva Grinstein dentro de la sección de artistas argentinos, Cynthia realiza un ensamblaje de diversos objetos que llamaron su atención. Lo lleva a cabo en un soporte que es una suerte de volqueta de museo, un híbrido entre un depósito de residuos que puede verse en la calle de cualquier ciudad y los prismas blancos y puros que suelen usarse en los museos modernos para exhibir obras de arte. La contradicción entre el aparente descuido en el que están colocados los objetos —entre aserrín y papeles arrugados—, y el armonioso orden que subyace, es acentuado por la presencia de variados olores y la altura del contenedor, que nos induce a agacharnos y sumergirnos de alguna manera en ese mundo.

Also selected by Eva Grinstein for the Argentinian section of artists, Cynthia carried out an assembly of objects that caught her attention. It was done within a support in the form of a museum skip. It is a hybrid between a rubbish container that could be seen in any city street and clear clean prisms used in modern museums today to exhibit art. The contradiction between the apparent lack of care with which the objects are arranged among sawdust and crumpled paper, and the harmony of the underlying order, is accentuated by the presence of smells and the height of the container that forces us to bend into it and in some way be drawn into that world.



DIRECCION
LOGIA

M. MEDINA BRAVO

CUADERNOS DE TRABAJO

Sound piece for birds

pieza sonora para pájaros

Antar Kuri



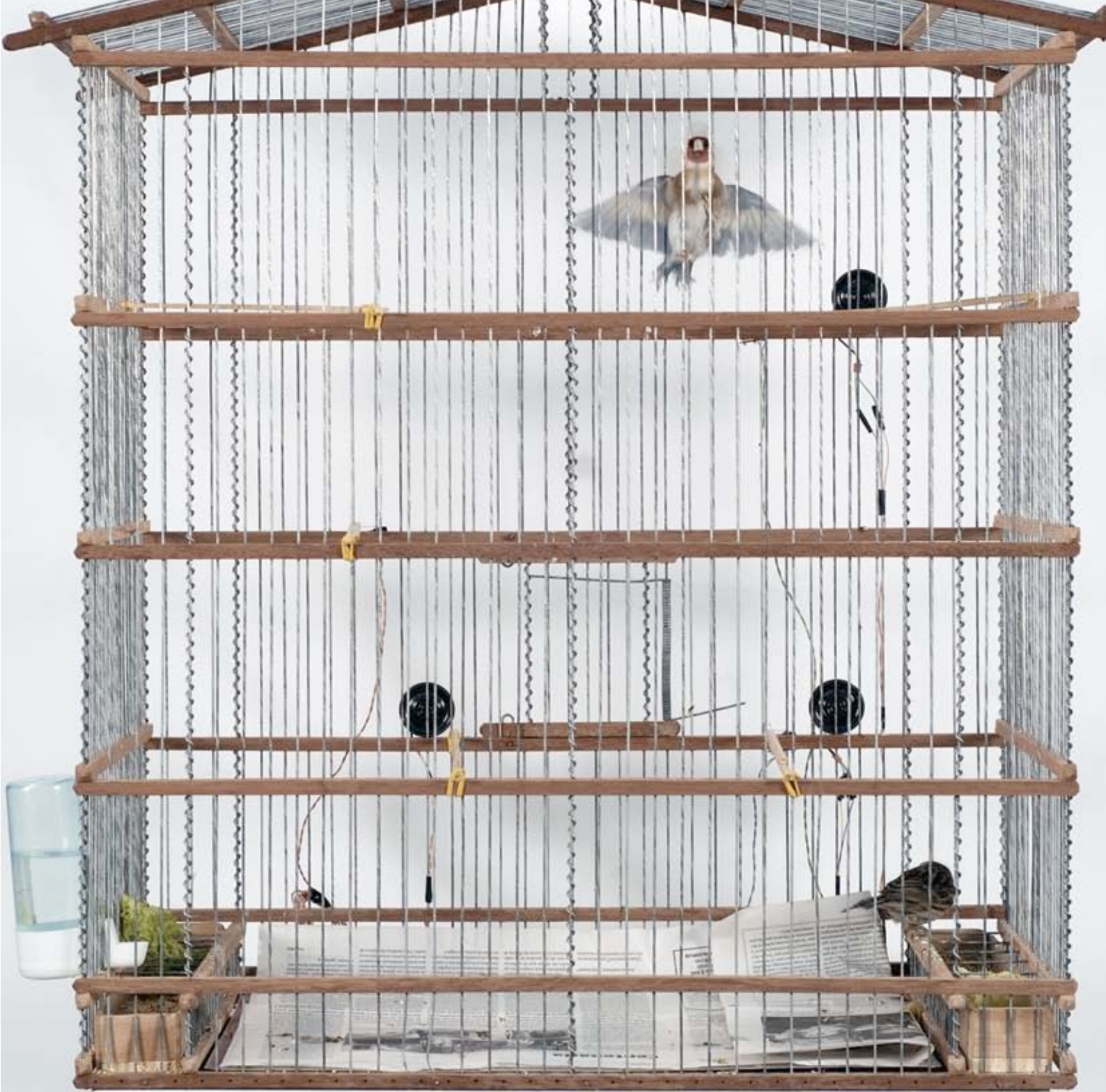
Antar incursiona en una pieza de arte sonoro según él para animales —en este caso pájaros—, que abundan en los puestos de venta de mascotas de la Feria. Podría definirse como un instrumento musical en el que además del canto de los pájaros, estos últimos accionan dispositivos que disparan sonidos de otros pájaros u otros animales. Según Antar lo que experimentan los animales en estos contextos forma parte de una investigación que él viene realizando hace tiempo, dentro del tópico arte para animales. Por el momento desconoce si esto genera algo en los animales, pero está claro que introduce para los humanos espectadores, variables poco exploradas en lo que a generación de sonido se refiere.

Antar delves into a piece of sound art which according to him is for animals, and in this particular case for birds, which abound in stalls selling pets at the Feria. It could be defined as a musical instrument which apart from emitting bird sounds, birds themselves set off mechanisms which sound off noises from other birds or animals. According to Antar, what these animals feel is part of a subject of research within the context of Art for Animals he has been conducting for some time now. So far he does not know whether this generates any kind of feeling in the animals, however for humans this introduces variations that have been scarcely explored in the past as far as sound production is concerned.

pájaros, jaula y audio

62X74X39 cm

birds, cage and audio / 62X74X39 cm.



Untitled
sin título

Paola Monzillo&Ochopante

Este es el resultado de un trabajo de campo asimilable a una investigación antropológica. Por un lado, un video en el que van apareciendo —en pantalla dividida en cuatro— diversos personajes de la Feria, refiriéndose a lo que le da valor a los objetos que en ella se pueden comprar. El sonido superpuesto de los cuatro se hace inentendible, pero esporádicamente aparecen subtítulos que nos dan pistas de por dónde viene la cosa. Por otro lado, un plano de la Feria con una enumeración exhaustiva de lo que puede encontrarse en ella, superpuesto a un diagrama del campo del arte, dibujado con colores más tenues, del tipo que puede verse en libros que abordan la producción artística desde una perspectiva socio antropológica, como los de Pierre Bourdieu. Parecería ser una invitación a comparar la estructura de los discursos de los feriantes con el de los agentes legitimadores del campo del arte, de manera similar a la que Bourdieu aplicó a los discursos del campo de la moda y del campo del arte¹.

1 Bourdieu, Pierre; Alta costura y alta cultura. *Sociología y cultura*. México, Grijalbo-CONACULTA, 1990.

This is the result of field work which is comparable to an anthropological study. On one hand there is a video where several characters from the Feria appear on a screen divided in four. They relate what makes the objects that can be bought in the market valuable. The superimposed dialogues of the four render it incomprehensible, although sporadic subtitles give us a clue as to what is going on. On the other hand a map of the Feria with an exhaustive list of what can be found in the market was done over diagrams of artwork in weaker colours similar to those found in publications of art production from a socio-anthropological view point, as indeed those by Pierre Bourdieu. It would appear to be an invitation to compare some of the structures of discourse used by vendors and of those who lend credence to the field of art, in a similar way as Bourdieu did with the discourse used within the fields of fashion and of art.¹

1 Bourdieu, Pierre, High fashion and high culture. *Sociology and Culture*. Mexico, Grijalbo-CONACULTA, 1990.



Time destroys it all

el tiempo todo lo destruye

57 asociaciones sobre Tristán Narvaja

Gerardo Podhajny



Gerardo Podhajny ordena en el espacio una colección de objetos de loza y porcelana colgando de una sola cuerda en un recorrido intrincado. El número de objetos y sus connotaciones tienen una significación personal para el artista. Las pistas para introducirnos en ese mundo, están dadas por los nombres al lado de cada número y por los exquisitos dibujos con los que interviene cada una de las piezas de la instalación. Como detalle premonitorio de lo efímero de la propuesta, hay una vela en uno de los extremos de la cuerda esperando a ser encendida al final del proceso, con el propósito de que los objetos se rompan contra el suelo.

Gerardo Podhajny orders in space a collection of porcelain and crockery objects hung from a single rope following an intricate course. The number of objects and their connotations hold a special significance for the artist. The clues to enter that world are in the names, next to every number, and by the exquisite drawings offered by each piece of the exhibit. As a premonition of the ephemeral aspect of the piece, a candle was placed at the end of the rope waiting to be lit at the end of the process with the sole purpose of the objects to come tumbling down and smash against the floor.

*cerámicas y marcador
medidas variables*

ceramic and felt tip pen / varied measurements



Untitled
Sin título
Dani Umpi



Dani Umpi realiza un refinado dibujo en un plano virtual hecho de cables y otros objetos. El hecho de que la mayoría de los cables son cargadores de celulares nos tira una pista posible por la cual podríamos introducirnos en su universo pensando en el tejido de las comunicaciones. Pero se superponen varios planos de significación, ¿qué hace una estufa entre todos esos cables? ¿qué significan los papelitos de colores con los que interviene el plano donde se encuentran los cables? Finalmente sobresale, fuera de ese plano —sobre un pedestal acostado— un objeto encontrado, altamente contradictorio: una linterna con un cable para enchufar a 220 volts.

Dani Umpi crafts a refined drawing in a virtual plane composed of cables and other assorted objects. The fact that most cables are mobile phone chargers opens a door for us to enter his universe and conjures an image of communication networks. But many meanings are intertwined. What is a heater doing among all those cables? ¿What is the significance of the coloured papers? Finally, there is an object that stands out: on a pedestal lies a contradictory torch with a 220 v plug.





La multiplicidad de interpretaciones posibles de esta muestra que hemos llamado Tiempo, señales y objetos, va de la mano de un lenguaje visual y sonoro en donde se perciben claramente indicios de significados, que felizmente alejan a las propuestas del hermetismo que muchas veces campea en las manifestaciones contemporáneas.

The multiple interpretations of this exhibition called Time, Signs and Objects go hand in hand with an audiovisual language where hints of meaning are often perceived, fortunately separating themselves from the hermetic character often found in many contemporary artistic manifestations.

capitulo tres

CONTEXTOS



TRANS VERSAL IDAD ^{ENERGÍA} MOVIMIEN ^{TO}

PROCESOS SIMULTÁNEOS

por BRIAN MACKERN

SUBTE 



TRANSVERSALITY

ENERGY IN MOTION. SYMULTANEOUS PROCESSES.

by Brian Mackern

sinergia; (Del gr. *συνεργία*, cooperación).

1. f. Acción de dos o más causas cuyo efecto es superior a la suma de los efectos individuales.
2. f. Biol. Concurso activo y concertado de varios órganos para realizar una función.

Energía en movimiento. Procesos simultáneos.

Uno de los ejes fundamentales del programa Entrevero Virtual, diseñado por el equipo del CME-SUBTE, es la transversalidad. Esta opera en varios sentidos, si pensamos al CME-SUBTE como un sistema o dispositivo abierto, con entradas y salidas múltiples que alimentan la interacción con otros sistemas afines. Apostamos a una participación abierta y horizontal desde, hacia y a través de la comunidad — tanto local como global —, que potenciara a su vez, la acción de cada nodo constituyente.

synergy; (From the gr. *συνεργία*, for cooperation).

1. f. The combined power of a group of things when they are working together which is greater than the total power achieved by each working separately.
2. f. Biol. The cooperative action of various organs for the carrying out of a function.

One of the keys of the program Entrevero Virtual, designed by the CME-SUBTE team, is transversality. This has many implications, if we are considering the CME-SUBTE as an open system or device offering multiple inputs and outputs feeding the interaction with similar systems. We are aiming at an open, horizontal participation with the community, from the community and through the community, - both local and global - that can, in turn, empower the action of each of the nodes in the grid.

Es así que desde el inicio mismo de la organización de la muestra “100 años de la Feria de Tristán Narvaja / *Tiempo, Señales y Objetos*”, hemos tenido especial atención en aplicar este concepto. La Feria en sí, como sistema urbano y lugar conceptual, posee las características ideales para desarrollar esta operación transversal a manera de laboratorio. Buscamos promover la activación de procesos creativos —de reflexión y referencia multidisciplinarios—, en torno y a través de esta muestra, con la curaduría artística del CME-SUBTE, de manera análoga a como funciona la Feria —y la periferia— de Tristán Narvaja. La idea fue enriquecerla con nuevas miradas y lenguajes, retroalimentando y fomentando el diálogo politópico acerca de este auténtico ícono urbano.

Los abordajes fueron múltiples: proyectos interinstitucionales; aporte de material sonoro, visual y textual, a través de redes colaborativas *online*; generación de ciclos, charlas y encuentros, donde se reflexionó acerca de la recontextualización y el *remix*, tanto de objetos materiales como intangibles y el aporte de los productores espontáneos.

Es nuestro deseo proseguir con este tipo de aproximaciones, reuniendo diversos espacios de gestión, reflexión y producción —a veces un tanto separados por la propia especificidad de su actividad—, tratando de promover un ágil sistema de vasos comuni-

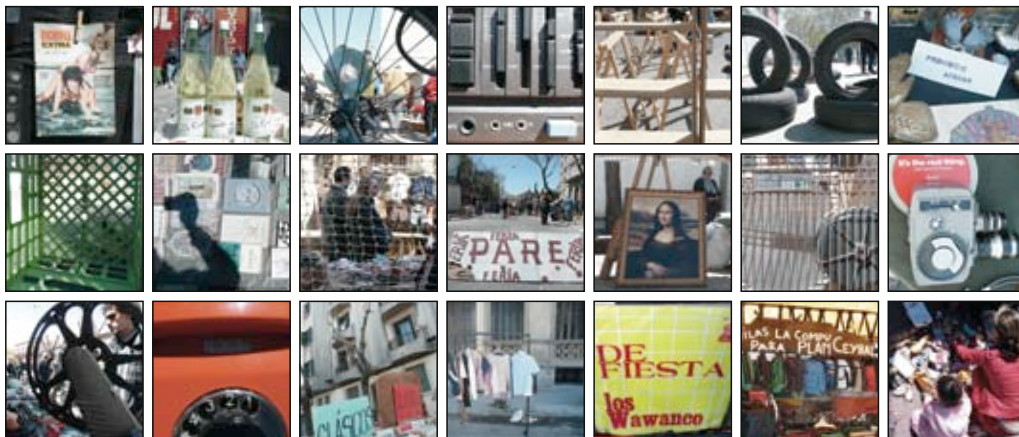
Therefore, from the very beginning, we have been extremely careful to apply this concept to the organization of the exhibition “100 years of the Feria de Tristán Narvaja, Time, Signs and Objects”. The Feria itself, as a concept and as an urban location was ideal for this laboratory-like transversal operation. We seek to promote the activation of the multidisciplinary creative processes around and within this exhibition, curated by the CME-SUBTE, in a perfect analogy with the way the Feria and its periphery operate. The idea was to enrich the experience with new perspectives, new looks and languages, backfeeding and encouraging this dialogue of multiple topics about a true urban icon.

There were many approaches; projects from many different institutions, sound, visual and textual materials gathered through online collaboration networks, talks, conferences and gatherings for the reflection on the phenomena of re-contextualisation and remixing, both of material and of intangible objects, with the collaboration of spontaneous producers.

It is our wish to pursue this kind of approximation, this gathering of spaces for management, reflection and production - which are kept very often apart due to the very specific characteristics of their particular activities -

cantes entre disciplinas, procesos y lugares, que a veces sentimos distantes.

trying to promote an effective intercommunication among disciplines, processes and places that we tend to sense as distant.



Cabe agradecer muy especialmente el esfuerzo desplegado por los actores culturales que intervinieron en el proyecto, así como a quienes contactamos y con quienes intercambiamos ideas durante este proceso, facilitando una comunicación fluida y activando nuevas miradas y aproximaciones en torno al mismo.

Destacamos a su vez el trabajo del equipo del CME-SUBTE y en especial el invaluable apoyo brindado por Ana Inés Maiorano — coordinación, difusión, diseño, gráfica, registro— y Amaral García — montaje, registro y producción de video—.

It is worth mentioning that the effort of the cultural players who were part of this project, as well as that of those who we contacted and exchanged ideas with, facilitating the fluid flow of communication and the birth of new viewpoints and ideas deserves a special mention.

Moreover, we highlight the important work carried out by the CME-SUBTE team, and in particular, the invaluable support of Ana Inés Maiorano — coordination, communication, design, graphic and records — and Amaral García — editing, record and video production.



MIRAR EL TABLERO INVERSO

por TALLER DANZA

Facultad de Arquitectura / UdelAR



THE OTHER GAME-BOARD

Danza Workshop
Faculty of Architecture / UdeLaR

La ciudad se genera en el tiempo. Cada época aporta su fragmento y coloniza los anteriores. El territorio virgen es uno de esos fragmentos a cuidar, preservar o colonizar. Nuestra ciudad —la que aportamos en el siglo XXI— es mayoritariamente la informal, la que crece y se expande incontroladamente al margen del dominio de los planificadores y arquitectos.

Los arquitectos sentimos fobia por todo lo que escapa a nuestro control. Si en la naturaleza-natural nada dominamos realmente; si las catástrofes climatológicas o el devenir orgánico están más allá de la voluntad humana, nos resta guardarnos la íntima ilusión de poder dominar la *naturaleza-artificial*, aquella generada por nosotros mismos. Sobre esa base errónea basamos nuestros sistemas de transmisión y profundización del conoci-

The city is created in time. Each period contributes its piece and colonises the previous one. Virgin ground is one of these pieces to keep in mind, to look after, to preserve or colonise. The city to which we contribute in this XXI century is mainly informal in nature, sprawling uncontrolled escaping the dominion of the urban planners and architects.

We architects feel a phobia for all those things that escape our control. If in natural-nature we are unable to gain dominion over much really, as weather related disasters and organic futures are irresponsive to human will, it is left to us to cease hold of the last illusion of being able to control and dominate artificial-nature generated by ourselves. On this false basis we found our system of transmitting and gaining knowledge

miento, que se legitiman a sí mismos no reconociendo su falla original.

Hacemos aquellas preguntas para las cuales tenemos respuesta y negamos o evitamos las que escapan a nuestro universo de frágiles certezas. El éxito o el fracaso de la intervención arquitectónica se auto legitiman en referencia a una serie de parámetros determinados y no por su capacidad de interactuar positivamente con su externalidad. Los parámetros estéticos están definidos en base a los sedimentos pacientemente generados por una cultura *culta*; como en cualquier arte los curadores y promotores culturales —por definición integrados al sistema—, son los que otorgan credenciales válidas a las nuevas tendencias.

Los arquitectos tenemos la ilusión de controlar la lógica de la ciudad. Sabemos de eso, para eso estudiamos largos años y se nos otorga un título habilitante para ejercer nuestra profesión. Los arquitectos —junto con otros técnicos—, desplegamos las reglas de la ciudad, cristalizadas en forma de normas urbanas. Así se dibuja en nuestra mente la ciudad ideal y la proyectamos sobre el territorio como si solamente con nuestra ilusión fuera suficiente. Nuestra ansia de estabilidad y equilibrio no está facultada para reconocer lo que se genera fuera de estos parámetros. No sabemos qué pasará con nuestras vidas

that lends credence to one another not recognising its original mistake.

We make those questions for which we have answers and negate or look over those which escape our universe of fragile certainties. The success or failure of the architects' interventions is made legitimate by their own interrelationship and not by their capacity to positively interact with factors external to Architecture itself. Aesthetic parameters are defined by a cultured culture according to the patiently gathered sediment from the past. Like in art form the curators and cultural promoters, who are by definition part of the system, bestow valid credentials to the new tendencies.

We, architects hold the illusion of being able to control the logistics of the city of tomorrow. We know about this. That is why we studied so many years and we were granted a title that enables us to act within our profession. We, architects, as well as technicians, make the rules of the city unfold, made reality in the form of city bylaws. This is how the ideal city is created and we project it on the whole of the territory as if our mere illusion were enough. Our urge for stability and balance does not allow us to notice what is produced outside these parameters. We do not know what will be of our lives tomorrow and yet we want to

mañana, pero ansiamos proyectar la ciudad que nos sobrevivirá y para la que seremos inevitablemente insignificantes.

Uno de los desafíos más trascendentes de la disciplina hoy, es elaborar el duelo del control. Admitir definitivamente y con honestidad que el único modo de tener las cosas bajo control es asumir el *bajo control*; el control selectivo de aquellos elementos claves, mínimos, que permitan la libertad, lo impredecible y lo inesperado con naturalidad, sin conflictos ni situaciones traumáticas.

Los arquitectos jugamos nuestro juego, que después de todo, es bastante divertido. Muchas de las reglas las fijamos nosotros y la densa cultura urbana acumulada difundida y perpetuada por las instituciones vigilantes de la *buena educación*.

Alguien que no sabe esto, juega en el mismo tablero y con las mismas reglas pero su práctica es la inversa. Allí donde hay control social, político, económico o de cualquier otro tipo, él lee un sólido denso e impenetrable. Es el tablero donde transcurre el tiempo oficial. Allí donde los márgenes del control se debilitan, él lee un hueco colonizable, un espacio propicio para que discurra otra historia. Esos umbrales de control no son estables en el tiempo, muchas veces varían del día a la noche o del invierno al verano. Esto confiere

project the city of the future that will outlive us and that for which we will be inevitably insignificant.

One of the most transcendental challenges of our discipline today is to start the ritual burial of control. To admit definitively and with honesty that the only way to keep the thing under control is to accept low control; the selective control of those minute key elements that allow for the natural occurrence of freedom, the unpredictable, without any conflict or traumatic situations arising.

We architects play our game, which is, after all, quite enjoyable. Many rules we set ourselves in conjunction with the dense urban culture which has been accumulated, spread and perpetuated by watchdog institutions of what good education is.

Someone who is ignorant of this plays nevertheless on the same board and follows the same rules, but their acting upon it is inverted. If there is social, political or financial control or control of any other kind, he reads it as a solid, dense and impenetrable monolith. This is now a board where time is official time. Towards the margins where control weakens, he sees a chance for colonisation suitable for the enacting of a different history. These areas of control are not stable and they very often vary from one day to the

al habitante del *tablero inverso* un nomadismo esencial.

El sólido lo determina lo policíaco, las normativas urbanas y las normas de la urbanidad. Los huecos son todo lo otro, donde aflora una ciudad paralela, la *ciudad del tablero inverso*, con su comercio callejero, sus casas inexistentes en el derecho urbano e inocultables en la realidad.

En el *tablero inverso* es donde crece la ciudad de nuestro tiempo. Más importante que estudiar una buena norma, puede ser estudiar el hueco que esa norma deja, siendo conscientes de que es allí —y no dentro de sus márgenes— donde crecerá la nueva ciudad. Quizás esos huecos sean factibles de ser previstos, prefigurados e incluso proyectados. Intentaremos aproximarnos a ellos a través del *tránsito de objetos*.

next, in summer or in winter. This makes the player on the other side of the board somewhat of an intrinsic nomad.

The solidity of it is determined by the policing, the urban bylaws and the urban norms. The loopholes are someone else's territory where a parallel city is born, the city of the other side of the board, with its street stalls and its legally inexistent houses which cannot in truth be hidden.

On the other side of the board is where today's city grows. It could be worth our while instead of studying good norms, to consider the loophole to the norm, bearing in mind that it is in this way that the new city will inevitably evolve. Perhaps these gaps can be feasibly foreseen, accommodated, and even projected. We shall try to approach them through *transit of objects*.

TRANSITO DE OBJETOS →

Surge a partir del taller de producción que se desarrolló entre el 18 y el 25 de septiembre en la Facultad de Arquitectura de la Universidad de la República, en Montevideo.

Dirigido por: Taller Danza + Ariel Jacobovich

Equipo docente: Inés Artecona / Bernardo Monteverde / Gabriela Cárdenas (Buenos Aires) / Miguel Fascioli / Marcelo Danza / Ariel Jacobovich (Buenos Aires)

<http://transitodeobjetos.wordpress.com>

Líneas de investigación

1. **Mapa de Intensidades:** Diego Míguez + Alexis Arbelo | 2. **Panóptico:** Ana Inés Maiorano Martón + Mariano García | 3. **Sobre Sombras:** Alex Nader + Bruno Di Giovannantonio | 4. **Trajectorias:** Macarena Trias + Marcos Guiponi | 5. **Metatags, nube mapa subjetivo de la Feria de Tristán Narvaja:** Álvaro Moreno + Gonzalo Parma | 6. **Seccionar la Feria, aumentar la realidad:** Laura Acosta + Nicolás Rudolph | 7. **Paisaje Sonoro:** Martín Pronczuk + Santiago Saettone.

Created after the production workshop that took place in Montevideo from 18th to 25th September at the Faculty of Architecture at the Universidad de la República .

Directed by: Taller Danza + Ariel Jacobovich

Teaching staff: Inés Artecona / Bernardo Monteverde / Gabriela Cárdenas (Buenos Aires) / Miguel Fascioli / Marcelo Danza / Ariel Jacobovich (Buenos Aires)

<http://transitodeobjetos.wordpress.com>

Research lines

1. **Intensity Map:** Diego Míguez + Alexis Arbelo | 2. **Panoptic:** Ana Inés Maiorano Martón + Mariano García | 3. **On Shadows:** Alex Nader + Bruno Di Giovannantonio | 4. **Trajectories:** Macarena Trias + Marcos Guiponi | 5. **Metatags, cloud / subjective map of the Feria de Tristán Narvaja:** Álvaro Moreno + Gonzalo Parma | 6. **Sectioning the Feria, expand reality:** Laura Acosta + Nicolás Rudolph | 7. **Soundscape:** Martín Pronczuk + Santiago Saettone.

TRANSIT OF OBJECTS

TRÁNSITO DE OBJETOS

Laboratorio de arquitectura a partir de Tristán Narvaja / *Architectural study around Tristán Narvaja.*

Sobre el tránsito de objetos (a cosas)
On the transition from objects (to things)

por / by Ariel Jacobovich

La Feria de Tristán Narvaja es parte de la naturaleza de Montevideo. Su naturalidad viene dada por el hecho de que forma parte de la ciudad de una manera solapada, integrada. Su visibilidad solamente es evidente estando adentro, prácticamente sólo puede ser percibida desde su interior. Si bien la Feria se despliega cíclicamente todos los domingos desde hace 100 años, no lo hace dentro de algún predio o en alguna infraestructura predeterminada. No se instala en un lugar de la ciudad que por su fisonomía quiebra la continuidad del tejido urbano, ni se monta sobre un parque, plaza o descampado. El lugar donde se desarrolla es un sector de la ciudad más o menos común, consolidado por construcciones, calles y edificios, sin límites precisos, que durante los días de semana pasa desapercibido dentro de la trama homogénea de ciudad.

Habitualmente consideramos que las ferias son intervenciones temporales —efí-

The Feria de Tristan Narvaja is part of Montevideo's nature. This derives from the fact that it is an integral part of the city in a guarded way. It is visible practically only while in it. While it is true that the Feria has been set up every Sunday for the past one hundred years it does not happen within a predetermined structure. It was not established in a location within the city that represents a break in the urban makeup due to its features nor is it set in a park, plaza or piece of open ground. The area where it takes place is more or less a common part of the city with no particular delimitation, integrated by streets and buildings which during the week are indistinct from the rest of the fabric of the city.

We usually associate markets with temporary interjections, ephemeral in their construction and informal in their configuration. They are precariously adhered to the city's fixed infrastructure. However this state-

Colecciones de Imágenes
12 portarretratos digitales en bastidor de mdf
90X180 cm



Collection of images
Twelve digital photo frames in MDF frame
90X180 cm

meras en su construcción, informales en su conformación—, que se adhieren precariamente a la infraestructura fija de las ciudades. Sin embargo esta observación no termina de encajar con Tristán Narvaja. Pareciera ser que la Feria se columpia en una relación de tensión entre dos pares en principio contrapuestos y habilita un espacio entre dualidades. Una oquedad, un intersticio o pliegue. Porque la Feria no es lo que se instala y se desmonta cada domingo solamente, es más bien la relación de eso mismo con el entorno o el sector de ciudad donde se monta; es la relación de los objetos y mercancías allí presentes, con sus trayectos espaciales y trayectorias temporales. Si nos preguntamos sobre la precariedad o lo efímero de la Feria, nos vuelve una asociación con lo estable, pensando que la antigüedad de los edificios y los nombres actuales de las calles, no superan la edad de la propia Feria. Si nos interrogamos sobre los límites, inevitablemente tenemos que salirnos de las calles e incorporar a los edificios y al barrio en una línea zigzagueante que se infiltra en los interiores de las manzanas y que se expande en recorridos hasta una escala metropolitana.

Toda una serie de pares simétricos, de dualidades contrapuestas pierden su fundamento si empezamos a observar que la Feria funciona como un dispositivo de precisión

ment does not entirely fit Tristán Narvaja. It would appear that the Feria dithers between the two, at first sight, opposing realities within this ambiguous space, this certain hollow, this inter-space or warp. That is because the Feria is not only what is set up and brought back down every Sunday, but rather the relationship between this and the environment surrounding it, or the sector where it is set up within the city. It's the relationship between the goods and objects on offer with its trajectory and path. If we think about the precariousness and ephemeral aspect of the Feria we immediately associate it with the stable aspects, the age of the buildings and the name of the street are all more recent than the market itself. Should we think about the boundaries we inevitably have to divert our eyes from the streets and focus on the buildings and the towns in a zigzag that takes us into the very heart of the blocks and leads us along paths that spread to urban dimensions.

A whole series of symmetrical pairs of opposing dualities lose their nature if we take care to observe that the Feria works like a precision device tying together that which is separate, combining different realities and connecting space and time parallel at first sight. Tristán Narvaja is therefore the axis between the ephemeral and the stable, the formal and informal, the legal constructions

que se mueve cosiendo lo separado, articulando realidades yuxtapuestas, conectando espacios y tiempos en principio paralelos. Tristán Narvaja es entonces lo que se despliega entre lo efímero y lo estable, lo formal y lo informal, las construcciones de hecho y las de derecho; entre los objetos y la ciudad, los puestos y los edificios, lo público y lo privado, el control y la autogestión; entre los humanos y los no-humanos, lo nuevo y lo usado, las infraestructuras fijas y las móviles, lo periódico y lo permanente, lo barrial y lo metropolitano; o simplemente entre lo continuo y lo diferente. El resultado es un híbrido, un sistema dinámico que evita las purificaciones en categorías y que en cambio se dedica —de una manera y una forma bien precisas—, a conectar los opuestos, a difuminar los límites.

Pero, ¿cómo ver la precisión de algo que se ubica en los intersticios? ¿Cómo llamar a eso que no son los objetos, pero tampoco las relaciones, ni los humanos ni tampoco las redes, sino todo eso junto? Eso que no se puede definir sin convocar al debate.

“...el antiguo significado de ‘thing’ [cosa] no implica aquello que está fuera de la esfera de lo humano, sino el caso, la controversia, la causa a decidir colectivamente en la ‘thing’, la antigua palabra para asamblea en antiguo islandés, al igual que en antiguo alemán. De esta manera, se puede decir que las cosas

and the de-facto ones, what lies between the objects and the city, the stalls and the buildings, the private and the public, the controlled and the self managed, the humans and the non humans, the new and the second hand, the fixed structures and the mobile structures, the occasional and the permanent, that which is of the neighbourhood and that which is of the metropolis or simply the continuous and the different. The result is a hybrid, a dynamic system that prevents the classification into categories and, quite the reverse, acts in a very precise mode and fashion, connecting opposites and blurring limits.

Nevertheless, how could we perceive the precision of something that operates within the gaps? How to call that which is not the objects, nor relationships, nor humans, not even the networks, but all of this together? That which cannot be defined without calling for a debate.

The old meaning of “thing” does not imply that it lies outside the human sphere, but rather the controversy, the issue or thing to be decided upon collectively, the ancient word for assembly in old Icelandic the same as in old German. In this way we can say that things have turned into issues to decide over.

If things are determined in the assembly its proper constitution will require the rep-

han vuelto a convertirse en asuntos sobre los que decidir.”¹

Si las cosas se delimitan en la asamblea, requieren —para que se constituyan— que estén representados los objetos y las personas, las relaciones y las redes que los articulan. La cosa pertenece al mundo de los humanos y los no-humanos. Plantea la controversia, la discusión y los acuerdos parciales. Las cosas requieren no sólo observar sino también tomar decisiones.

Para intentar exponer la forma precisa en que la Feria se despliega, nos propusimos en *Tránsito de Objetos*, recorrer la delgada línea que articula dualidades contrapuestas, dándole forma y visibilidad a los elementos que conforman ese gran dispositivo de ocupación y construcción del espacio público. La Feria entendida como cosas, como líneas de investigación, como controversias a ser confrontadas con un sistema de representaciones y debates. Moviéndonos en el medio y delineando la juntura, hacemos transitar los objetos para que se vuelvan cosas. Es ahí donde la arquitectura puede volverse una herramienta del pensamiento, un arma política.

¹ ¿Qué protocolo requieren los nuevos experimentos colectivos?, Bruno Latour, conferencia pronunciada en Darmsdadt (Alemania), 30 de marzo de 2001.

resentation of the objects and the individuals, the relationships and the networks that bring them into play.¹

The thing belongs to the world of humans and non-humans. It brings controversy, discussion and partial agreement to the table. Things demand not only observation, but also decision-making.

In an attempt to understand the precise way in which the Feria works, we at Transition of Objects set out to investigate the thin line that brings the opposing dualities into play, giving form and making visible the elements that integrate this great device of occupation and construction of public places. This is the Feria as things, as lines of research, as controversies to be handled within a system of representation and debate. Moving along the middle and outlining the intersection we make objects transition into things. It is here where architecture could become a tool for thought, a political weapon.

¹ What is the protocol for the new collective experiments? Bruno Latour, at Darmsdadt conference, Germany, 30th march, 2001.

Momorenos 1617
es 2723
Tristán Narvaja

Tristán Narvaja
4578
2338

Tristán Narvaja
3578

Almirón
Maracío Arce
Guadalupe
Tristán
Feria Flores

INTENSITY OF OCCUPATION MAP

MAPA DE INTENSIDADES

de ocupación en Tristán Narvaja / *of Tristán Narvaja.*

Leve interpretación acerca de la Ocupación Espacial de la Feria de Tristán Narvaja

Light interpretation of the spatial use in the FTN

por / by Diego Míguez
& Alexis Arbelo

Este análisis apuesta a reinterpretar el uso del espacio público y a resignificar la relación que este tiene respecto a la población y a su posición en la trama urbana que ocupa.

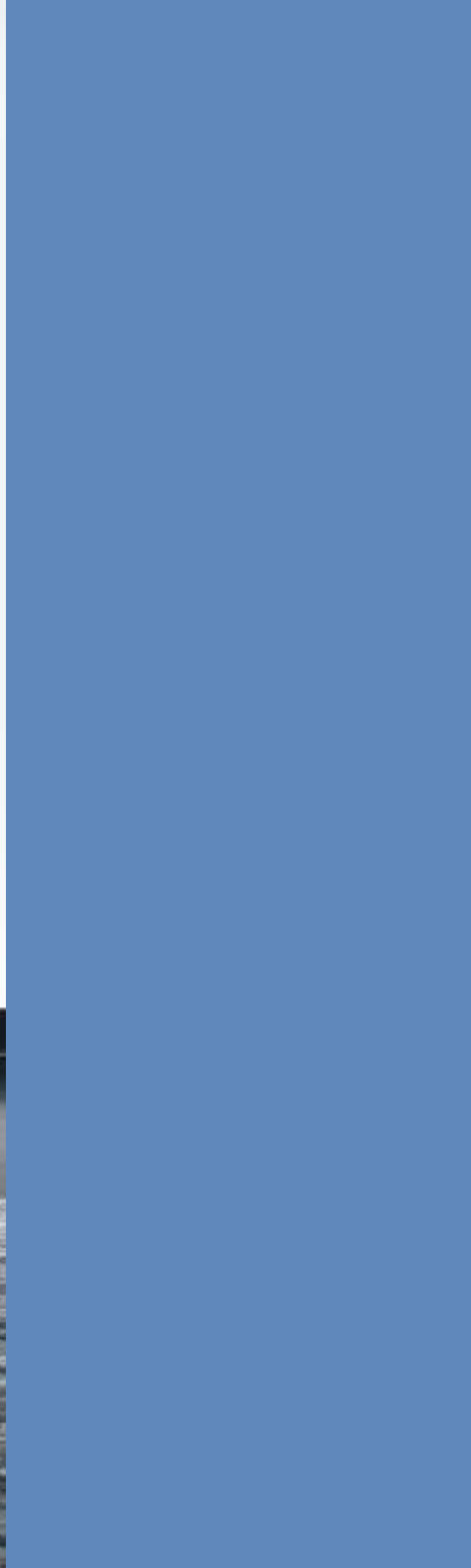
Se reconoce el potencial propio de la zona, sobre todo comercial, pero con características edilicias que hacen que la misma refiera a un carácter con alto valor patrimonial y cultural, de manera que se puedan ordenar los programas para que su utilización sea más fluida.

Se pretende puntualizar y sistematizar nuevas formas de relacionamiento entre lo público y lo privado, respondiendo a diferentes situaciones a medida que transcurre la variable tiempo, además de indagar en la desmaterialización de los límites impuestos por las nuevas lógicas de mercado entre lo público y lo privado.

This analysis aims at reinterpreting the use of public spaces and to redefine the relationship this has with the population and its position within the urban fabric.

The potential of the area is recognised, not only for its commercial value, but also for the quality of its buildings that points at a high heritage and cultural value, so that the programmes can be organised in such a way that their use be more fluid.

The aim is to specify and create a system for a new kind of relationship between the public and the private, reacting to different situations along the variable of time, as well as to delve into the blurring of the material limits imposed by the new market logics, within the public-private duality.



PANOPTICON**PANÓPTICO**

Maraña de conexiones, objetos en red / *A tangle of connections, objects in a net.*

por / by Ana Inés Maiorano
& Mariano García

La ciudad como soporte de otra arquitectura. El hueco y el saliente como oportunidades. Se presenta como una mirada continua a través de distintos dispositivos de colgado encontrados en la Feria.

Columna-árbol, árbol-árbol, poste-reja, son algunos ejemplos de montaje.

Un recorrido —en principio discontinuo—, se conecta a través del registro fotográfico.

The city as support for a different architecture. The concave and convex seen as opportunities. It is a continuous look through different hanging devices found at the Feria.

Column-tree, tree-tree, post-railings, are but some examples of montage.

A route which was originally not continuous and which is finally connected by the photographic record.



ON SHADOWS**SOBRE SOMBRAS**

por / by Alex Nader
& Bruno Di Giovannantonio

Exploración de las percepciones espaciales que se manifiestan durante el recorrido por la Feria. A medida que el sol se va desplazando por la bóveda celeste, los puestos, la gente, las mercaderías, proyectan sombras que se van superponiendo unas con otras, produciendo infinidad de formas y sensaciones.

Tomando estas figuras, las trasladamos sobre un material, suspendiéndolas en el vacío, generando así un nuevo espacio, con recorridos, impresiones, límites difusos y contrastantes, en un juego de superposiciones de sombras y nuevas formas plasmadas en el plano de la pared.

This work seeks to explore the different spatial perceptions that appear when walking through the Feria. As the sun moves along the sky, the stalls, the people, the goods generate overlapping shadows, creating many shapes and sensations.

These figures were transported and hung, thus creating a new space, with contrasting paths and impressions, and blurry limits. Superimposed shadows and novel shapes drawn on the wall.

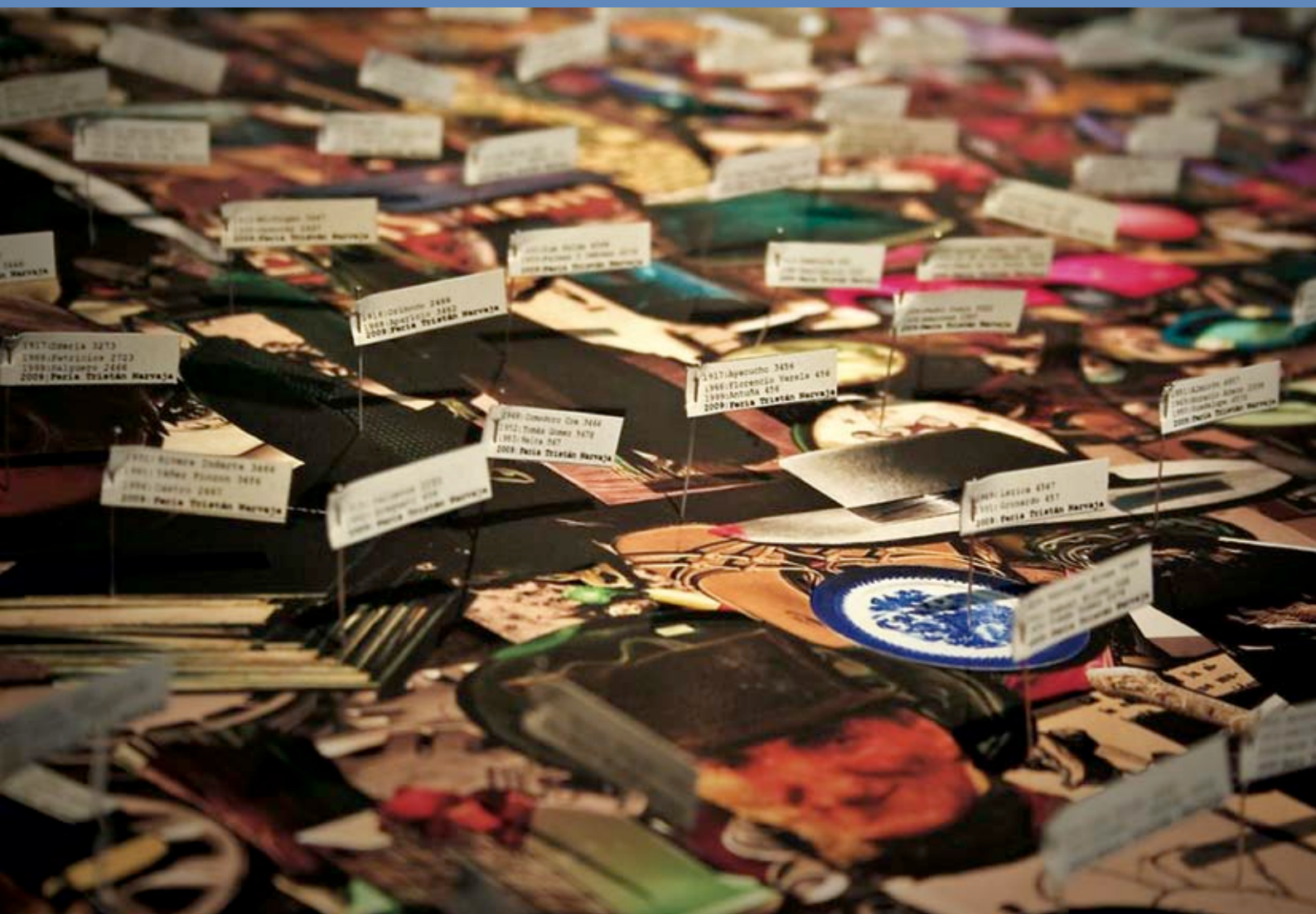


TRAJECTORIES TRAYECTORIAS

por / by Macarena Trías
& Marcos Guiponi

Etiquetado en serie de un escenario intrincado de objetos, que mediante la ficción, exagera la condición nómada y dinámica de los mismos. Las trayectorias espacio-temporales sin aparente relación, son capturadas a modo de instantánea en la convergencia casual en un mismo punto: la Feria.

Serial tagging of an intricate scenario of objects that – through fiction– exacerbates their nomadic and dynamic characters. Apparently unrelated spatial-temporal trajectories are captured in a snapshot of their casual convergence in one same point: the Feria.



METATAGS CLOUD

METATAGS NUBE

Mapa subjetivo de la Feria de Tristán Narvaja / *Subjective map of the Feria de Tristán Narvaja.*

por / by Gonzalo Parma & Álvaro Moreno

Mediante el juego de creación de un mapa de etiquetas —percepciones subjetivas—, se propone generar un registro-mapa de las múltiples y diferentes relaciones (sujeto-objeto / sujeto-Feria), que nos posibilite visualizar a la Feria como fenómeno urbano de sumatoria de experiencias subjetivas. La Feria como nube de impresiones, como nube de experiencias.

Etiquetas —las palabras—, nombran, explicitan. Surgen a partir de cortes temáticos de la Feria: música, textos, verduras, ropa, animales, repuestos, cachivaches. Cachivaches de palabras.

Through the creation of a tag map – subjective perceptions – the idea was to create a map – a record of the different relationships (subject-object /subject- Feria), that would allow for the visualisation of the Feria as an urban phenomenon in which subjective experiences are brought together and integrated. The Feria is thus a cloud of impressions; as a cloud of experiences.

Tags —words— name and explain. Born out of thematic cuts of the Feria: music, texts, vegetables, clothes, animals, spare parts, bric-a-brac. Word bric-a-brac.



SECTIONING THE FERIA

SECCIONAR LA FERIA

Aumentar la realidad / *Expand reality*

por / by Laura Acosta
& Nicolás Rudolph

Mediante un relevamiento en el sector de la calle Gaboto, entre Miguelete y Av. Uruguay, se realizó un mapeo de intensidades: cantidad, tipo y distribución de los puestos, relacionado con la mercadería y la clientela. Se vislumbran diferentes zonas: *Hot Points* — cruces de intensidad —, y zonas de intensidad más baja a mitad de cuadra. Se llevó a cabo una clasificación de soportes de los diferentes puestos: suelo, tela, mesa, tabla sobre caballetes, puesto con toldo, carrito, camión, entre otros.

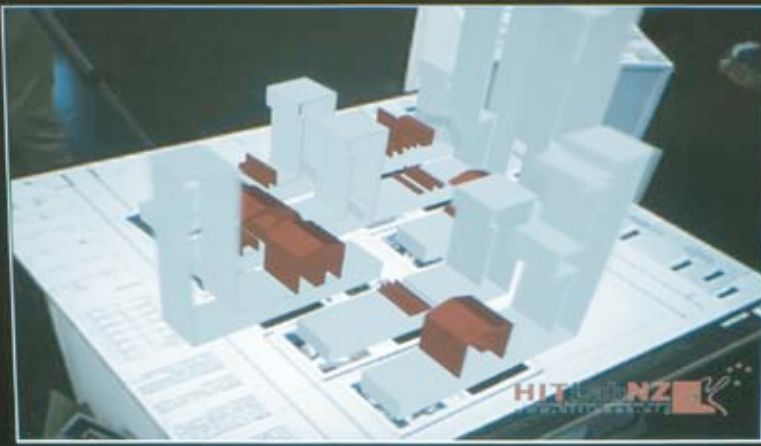
La 'realidad aumentada' consiste en un conjunto de dispositivos que añaden información virtual a la información física ya existente. Se superimprimen los datos informáticos al mundo real. El tablero y sus fichas recrean diferentes zonas de la Feria, resultando así configuraciones espaciales distintas de la misma.

Modo de uso: ubicar cada ficha sobre los rectángulos punteados del tablero, de forma que los recuadros negros queden al lado de la línea de vereda, indicada en el dibujo.

During a survey of the area along Gaboto Street, between Miguelete and Uruguay, the intensity map was drawn, which included the quantity, type and distribution of stalls, related to the goods on offer and the clientele. Hot spots were identified, some intensity cross points and areas of lower intensity towards the middle of the blocks. The equipment for the stalls were also assessed, including the ground, cloths, tables, trestle tables, stalls with canopy, trailer, truck and others.

This 'expanded reality' consists of a group of devices that add virtual information to the physical information already available. Computer data is impressed on the real world. The board and its pieces recreate different sections of the Feria, rendering different spatial configurations of one same thing.

How to use: place every piece over the rectangles on the board, so that the black squares are next to the pavement line, as shown in the drawing.



SOUNDSCAPE

PAISAJE SONORO

por / by Martín Pronczuk
& Santiago Saettone

def.

Se podrá definir *paisaje sonoro* como el entorno sonoro concreto de un lugar real dado.

obj.

La Feria en cuanto a espacio físico es claramente determinable; sus límites, su apropiación. Pero, ¿qué ocurre a nivel de los sonidos? ¿Es posible determinar un borde?

Este mapeo trabaja con esos bordes. Elaborando un tipo de diagrama difuso donde las intensidades, los recorridos y los caminos varían, y las experiencias son infinitas. Se trata de explorar re-definiendo los bordes sensoriales.

El oído como sentido siempre presente.

def.

Soundscape can be defined as a specific sound environment in a real given place.

obj.

The Feria has very clear physical limits. But what happens when it comes to its sounds? Can a limit be determined here?

This mapping deals with those limits, creating a diffuse kind of diagram where intensities, routes and paths vary, and experience is infinite. It is an exploration which redefines the sensory limits.

Hearing as an ever present sense.

paisaje sonoro >:

script >:

def. Se podría definir paisaje
sonoro como el entorno sonoro
concreto de un lugar real dado.
obj. Se trata de explorar re-
definiendo los bordes sensoria-
les el oído como sentido siempre
presente.
cred. CMLab, _BFI, iugo.



ENTRE VERO VIRTUAL

por IENBA

Instituto Escuela Nacional de Bellas Artes
(Asimilado a Facultad) / UdelaR



A VIRTUAL MISHMASH

IENBA

Bellas Artes National School | UdeLaR

La participación del IENBA en este evento apunta a mostrar diversos procesos por los cuales se han ido perfilando diferentes investigaciones estudiantiles. Estas se han desarrollado a partir de premisas de trabajo planteadas por los equipos docentes, procurando la familiarización de los estudiantes con diversos medios expresivos. Por ello, el protagonista pasa a ser la concreción de un esfuerzo colectivo llevado adelante por estudiantes y docentes, en su búsqueda por ampliar las posibilidades, al servicio de la formación estudiantil. Una vez más no se trata de crear para mostrar, sino de mostrar para contar.

El interés central de la participación dentro de este proyecto de los 100 años de la Feria de Tristán Narvarja, ha sido la colectivización de esta investigación pedagógica que se traduce en la creación de un espacio educativo experimental.

The role of the IENBA in this event is that of showing the different routes students' research work has taken. This work responds to general guidelines set forth by the teaching staff, who sought to encourage the students to become familiar with diverse methods of expression. Therefore, what is brought into the limelight is the collective effort of students and teachers alike, in their quest to broaden the scope of possibility to serve the students' education. Once again, the idea is not so much to create something in order to show it, but rather to show it in order to tell.

The main aim when participating in this project celebrating the 100th anniversary of the Feria de Tristán Narvaja has been to make this pedagogical research – which turned into the creation of an experimental educational environment - a collective experience.

Hyper.Tristán.Narvaja

Hiper.Tristán.Narvaja

explorando la narrativa hipertextual / *Exploring hyper textual narrative*

por / by Martin Groisman

Prof. Titular de Medios Expresivos / Diseño Gráfico
Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo / Universidad de Buenos Aires (ARG)

El proyecto Hiper.Tristán.Narvaja surge del intercambio académico entre las cátedras del Instituto Escuela Nacional de Bellas Artes (IENBA) y de la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo de la Universidad de Buenos Aires (FADU-UBA), iniciado en abril de este año a partir del Seminario/Taller Narrativas hipertextuales MVD 09.

El seminario se propuso a modo de recorrido por diferentes visiones del espacio y el tiempo, fomentando una reflexión sobre los cambios introducidos en la estructura dramática aristotélica, a partir de la aparición del hipertexto. Su objetivo consistió en explorar las posibilidades narrativas de los medios interactivos. Pensar el diseño de interfaces y la construcción del relato audiovisual en el contexto que proponen las nuevas tecnologías. En el transcurso de este proceso fueron surgiendo nuevos escenarios y formatos narrativos por donde hacer circular la ficción.

Todo ese trabajo de exploración, diseño y producción de historias audiovisuales interactivas, se ha materializado por el aporte de

The Hiper.Tristán.Narvaja project comes forth as a result of the academic exchange between the Escuela Nacional de Bellas Artes (IENBA) and the Faculty of Architecture, Design and Urban Development from the Universidad de Buenos Aires (FADU-UBA). The project started in April of this year following the Hypertextual Narrative Seminar and workshop MVD 09.

The idea of the seminar was to go through different visions and considerations about space and time, encouraging the reflection upon the changes introduced in the Aristotelic dramatic structure, with the appearance of hypertextuality as a starting point. The aim was to explore the narrative possibilities of interactive media. To consider interface design and the construction of audiovisual narratives within the context of the new technologies. Throughout this process new scenarios and narrative formats to channel the fictional journey came into view.

All that exploratory work, design and production of interactive audiovisual sto-

un numeroso grupo de docentes y estudiantes de diferentes áreas de la Escuela de Bellas Artes y la FADU, articulados alrededor del mismo eje conceptual y temático. El proceso se fue realizando en diferentes etapas, desde el dictado del seminario, el lanzamiento de la consigna y las sucesivas correcciones, en un ambiente de diálogo que se mantuvo en el tiempo y a pesar de la distancia.

El trabajo culmina con la presentación pública de los resultados en una muestra colectiva, gracias a la amable invitación de CME-Subte a unimos a los festejos por los 100 años de la FERIA de Tristán Narvaja.

En función de todos estos virtuosos factores es que surge el proyecto Hiper.Tristán. Narvaja. La idea fue diseñar y producir una serie de obras en diferentes soportes y formatos, articuladas por un relato de ficción basado en el hallazgo de un objeto en la FERIA. Insistimos bastante en la forma en que debían elegir el objeto, o más bien, dejar que el objeto los eligiera. De este modo —en una reinterpretación del *object trouvé*—, el viejo espíritu Dadá retorna bajo la forma de blogs, videos e instalaciones que proponen diferentes relatos creados a partir de objetos y personajes de la FERIA.

<http://hiper-tristan-narvaja.blogspot.com>

ries, materialised due to the contributions of numerous groups of teaching staff and students from the Escuela de Bellas Artes and the FADU, all working around the same concept and core theme.

The process was carried out in different stages, from the seminary, the launch of the idea and the successive corrections, in an environment of dialogue that was maintained in spite of the distance.

The project reaches its conclusion with the public presentation of the results obtained in a common exhibition thanks to the Montevideo Exhibition Centre CME-Subte invitation to join the one hundredth anniversary of the FERIA de Tristán Narvaja.

The Hyper.Tristán.Narvaja. project is born out of all these factors. The idea was to design and produce a series of works in different formats and with different supports. They would all verse around a piece of fiction based on the recounting of a find in Tristán Narvaja. We were pretty insistent on the way they should choose the object, or rather, to let the object chose them. In this way as a reinterpretation of object trouvé, the old Dada spirit returns through blogs, videos, and displays that offer different stories based on objects and characters in the FERIA.

I am yours Soy tuya

Las posibles aventuras de Martha y Rodney / *The possible adventures of Martha and Rodney*

por / by AC+SD+AL



Soy Tuya. Domingo de mañana, mate, olor a torta frita, churros, tango, cumbia, muñecos, libros, pájaros, verduras, electrodomésticos, cuadros y una vieja postal escrita, dedicada; una pareja, una historia y otra y otra y otra...

A partir de la foto de una pareja de principios del Siglo XX, imaginamos distintos caminos que sus vidas podrían haber tomado.

Presentamos un juego narrativo, en el que una serie de animaciones cuentan la historia de aquella pareja. Cada determinado tiempo se le plantea al espectador la opción de elegir —mediante iconos— entre dos caminos a seguir...

Así se crean las posibles aventuras de Martha y Rodney. La vida es una cuestión de elecciones.

I am yours. Sunday Morning. Mate, the smell of torta fritas, churros, tango, cumbia, dolls, birds, vegetables, home appliances, paintings and an old written postcard, with a dedication; a couple, a story, plus another, and yet another one...

From the photograph of a couple in the early 20th Century we set out to imagine the different paths their lives might have taken.

This is a playful narrative experiment, in which a series of animations tells the story of that couple. The spectator has the possibility of choosing different icons that will lead to the different outcomes, thus creating the possible adventures of Martha and Rodney. Life is about choices.

Untitled story

Historia sin título

para tres cajitas / *for three boxes*

por / by PB+NV+ZA



Una mujer. Una casa vacía. Cajitas de fósforos que se encuentran sobre un paño de feria. Un ritual del té. Un tiempo indefinido. Un instante y una secuencia de hechos. El agua que hirvió. Un paseo imaginario. El registro de algo etéreo. Un vacío. Personajes de cartón o historias que confluyen en un punto de un tiempo paralelo.

Resultado de una búsqueda para entender una posible versión de una historia, desde el universo de los objetos.

A woman. An empty house. Matchboxes lying on a cloth at the Feria. A tea ritual. An undefined time. A moment and a sequence of events. Water that boiled. An imaginary stroll. The recording of the ethereal. A vacuum. Cardboard characters or stories converging at one point in a time parallel.

The result of a search for the understanding of possible versions of one story told from the universe of objects.

Partybrownies

Browniedefiesta

3teléfonosrojos / 3redtelephones

por / by SL+MNS+SG



Entre las miles de opciones que nos ofrecía la Feria, nuestra elección se focalizó en tres teléfonos rojos.

Elegimos contar su historia a través de tres cortos proyectados simultáneamente en una misma pared. Frente a la proyección dispusimos los tres teléfonos rojos, que suenan cada vez que las películas comienzan. Quien los atiende, puede escuchar el audio del cortometraje que tiene enfrente.

Los cortos tienen por lo menos dos lecturas diferentes. Una, en la cual cada cortometraje es una pequeña historia, independiente del resto de las historias. En la otra, cada uno de los cortos está conectado con el siguiente. Así, el final de la primera historia se une con el comienzo de la segunda; el final de la segunda con el comienzo de la tercera; y el final de la tercera con el comienzo de la primera. Se crea así una historia circular entre pasado, presente y futuro.

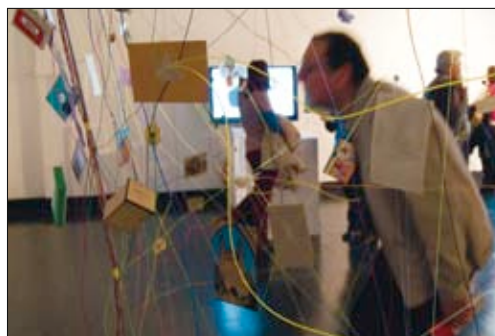
From the myriad of available options at the Feria, we chose to focus on three red telephones.

We decided to tell their story through the simultaneous screening of three short films on one same wall. The three red telephones were placed before the screens, and they ring every time each film begins. Those answering the phone can hear the sounds from the film before their eyes.

There are at least two possible readings of these short films. One, in which each film is a little story, independent from the rest of the stories, and another, in which all the short films are intertwined. The end of the first story leads to the beginning of the second one. The end of the second one leads to the beginning of the third one, and the end of the third one to the beginning of the first one. The result is the creation of a circular story connecting past, present and future.

On line En red

por / by SSi+JT



Cinco personajes principales y seis secundarios recrean el universo de la Feria de Tristán Narvaja, atravesando 100 años de historia en una única experiencia.

Generamos un paralelismo entre las relaciones que se plantean en las redes sociales virtuales, con las posibles historias que encierran los objetos de la Feria.

Indagamos los límites entre lo público y lo privado, a través de una exposición de vínculos personales y afectivos.

Una instalación interactiva y multimedia, que articula objetos y ficciones surgidos de la Feria. La instalación propone establecer una red de objetos e historias conectadas. A partir de distintos objetos extraídos de la Feria generamos una ficción no lineal, creando historias y personajes vinculados unos con otros, conformando un espacio que implica cierta sensación de encierro pero sin ser asfixiante.

Five main characters and six secondary ones recreate the universe of the Feria de Tristán Narvaja, going through 100 years of history in one single experience.

We have drawn a parallel between the relationships in virtual social networks and the possible stories locked inside the objects at the Feria. We have delved into the separation between what is public and what is private through an exhibition of personal and affective bonds.

It is an interactive multimedia installation relating objects and fictions arising from the Feria. The aim of the installation is to establish a network of objects and connected stories. With objects taken from the Feria as a starting point, we have created a non linear fiction, where stories and interrelated characters are created, in what turns out to be a relatively closed space that does not, however, become asphyxiating.

Between the bible and the boiler

Entre la Biblia y el calefón

estaba Tristón/ *Trite at Tristán*

por / by LC+VL



La idea de esta publicación es que sus páginas nos lleven a sensaciones provenientes de los diversos estímulos que nos propone la propia Feria: sonidos, aromas, visiones. También que se pueda navegar libremente sin un orden preestablecido, al igual que lo hace quien camina por la Feria de Tristán; sin un orden fijo .

Deseamos que este libro se pueda presentar en cualquier ciudad y logre trasladar a los lectores a ese espacio, un domingo cualquiera en la Feria de Tristán Narvaja.

The idea of this publication is for its pages to drive us to sensations from the different stimuli that the Feria itself provides: sounds, smells, visions.

Also, to be able to roam freely and randomly without a predefined order, just as one strolls along the Feria.

We hope this book can be presented in any city and can nevertheless transport the readers to this space, any given Sunday at the Feria de Tristán Narvaja.

1713

1713

por / by FC+MA



Nace a partir de un objeto aparentemente inerte que trae consigo una carga de misterio abrumadora. El receptor es un hombre que compra ese objeto. De inmediato es bombardeado por una sucesión de acontecimientos que no entiende. Aún así se deja seducir. En ese espacio virtual —en el vínculo entre receptor y emisor— se conformará este corto.

La idea de crear un cortometraje mezclando técnicas de animación, stop motion y video, surge a partir de un objeto encontrado en Tristán Narvaja. Después de haber recorrido la Feria con una óptica artística, nos dimos cuenta de que el conjunto de objetos que allí conviven, conforman un conjunto que encaja dentro de las concepciones de una de las vanguardias más importantes del siglo XX, el surrealismo.

<http://corto1713.blogspot.com>

A short film inspired by an object deceptively inert which appears to have been engulfed in a cloud of mystery. The receptor is a man who buys that object. He is immediately bombarded by a succession of events beyond his comprehension. He allows himself to be nonetheless seduced. In that virtual space, in the connection between receptor and sender, this short film comes true.

The idea of creating a short film mixing animation, stop motion and video was inspired by an object found at the Feria. After having walked through the Feria with an artistic perspective, we came to realise that the collection of objects coexisting there create an ensemble that perfectly fits within the conceptions of one of the most important avant-garde trends of the 20th Century: surrealism.

The secret of the medallion

El secreto del medallón

por / by AM+BF+GDLS+LA



Se dice que las palabras crean mundos y que estos irradian sus propias significaciones y viven por sí mismos. Si es así, las historias que contamos en los libros, cobran vida para los lectores.

Esta historia nace de un libro encontrado en la Feria de Tristán Narvaja en la ciudad de Montevideo, un domingo cualquiera. Ese objeto dio lugar a esta historia, que luego de tres meses de trabajo colectivo, se transformó y creció.

Regresemos pues a donde cobró vida.

If it is true that words create worlds and that these worlds carry their own meanings and live their own lives, then it follows that the stories we tell in our books become alive for our readers.

This story was brought to life by a book once found at the Feria de Tristán Narvaja in the city of Montevideo, on a Sunday. That object inspired this story. After three months of collective work, transformation and growth, the story is here. Let us go back to the place where it came to life.

SPONTANEUS PRODUCERS

Productores Espontáneos

Eje de interrelacionamiento horizontal con la comunidad / Horizontal axis interrelationships with the community.

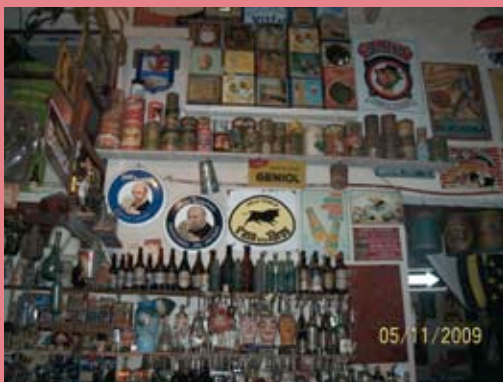
MARCELO VIDAL



MARIELA AMADIO



ENRIQUE RODRIGUEZ



RICARDO GIORDANO



Un espacio colectivo conformado por todos aquellos interesados que desearan generar aportes ya sea de índole artístico, documental, poético o reflexivo, dentro de un formato preestablecido.

A common space where everyone interested had a chance to create artistic pieces, documentaries, poems or reflections within a stipulated format.

AN INVITATION TO LISTEN

Una invitación a escuchar

Paseo sonoro; lenguaje y estética del sonido / Sound walk, language and aesthetics of sound.

Leonardo Fiorelli, Laura Sandoval, Silvana Garrido y un docente, L. Fiorelli, de la
Licenciatura en Ciencias de la Comunicación, Lenguaje y Estética del Sonido 2009.

Tras las pelusa de los plátanos que cae
Abro los ojos y veo
sus voces múltiples,
ecos de nostalgia
suenan descontroladamente

Alarmas de relojes
mano en el bolsillo
Pasos, tacos, contra el piso

sonido apresurado...

Caídas, viento, bolsas.
Metales se rozan
lonas tiritan
parlantes, la música

Conversaciones
se lamentan y apilan mientras esperan
el infaltable chillido de los rulemanes de los
carros
apacible calma en la esquina de los pájaros
la Feria baila

El poema surge del paseo sonoro y fue compuesto por Sandoval, Garrido y Aboal.

Behind the pollen from the platanus trees
I open my eyes and see
their multiple voices,
their nostalgic echoes
harkening uncontrollably

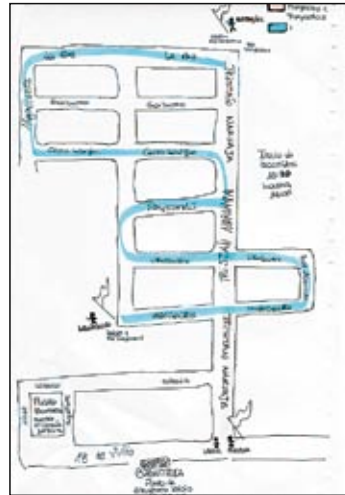
clock alarms
hand in pocket
steps, heels, against the floor

hurrying sound

falls, wind, bags,
rubbing metals
canopies shaking
loudspeakers, music

conversations
moaning piling up waiting
the whining ball bearings from the carts
the peaceful calm at the corner with the birds
the Feria dances.

The poem was inspired by the journey of sounds and was composed by Sandoval, Garrido and Aboal.



La Feria se nos presenta en varias dimensiones, entre ellas, la auditiva. Sus cambios en el tiempo, sus objetos y las voces de las personas, irrumpen en nuestra memoria y vuelven a aparecer en cada trabajo presente en la exposición. Nuestra propuesta es que la escucha descontextualizada sea una invitación para escuchar aquello que nos resulta cotidiano.

Para ello nos propusimos que nuestro paseo ingresara dentro de la sala de exposiciones. El desafío, ¿se puede intervenir sin un registro sonoro? Así surge una idea. Durante el paseo sonoro cada uno llevó un bloc de apuntes. En cada hoja escribimos una idea, una sensación o fuente de sonido.

Posteriormente, este material es el que llega a la sala, distribuyéndolo para que pueda ser leído. El tiempo se reduce, se achica hasta cada instante en el cual alguien vuelve a leer: relojes, viento, música. La Feria baila. Nuestros sentidos despiertan e invitan a escuchar la Feria.

Tal vez el próximo día, el próximo domingo o al salir de la sala, nuestro oído se abra a los sonidos, a escuchar aquello que nos resulta cotidiano, aburrido. Un paseo sonoro que comienza con nuestra experiencia, que continúa dentro de la sala de exposiciones y se proyecta cada domingo cuando la Feria de Tristán Narvaja se arma nuevamente.

The Feria appears before us in many different dimensions, among which is the auditory aspect. The way the sounds have changed in time, the objects and the voices of those at the Feria, find their way into our memory and keep reappearing in each and every one of the pieces in this exhibition. Our aim is to invite the audience to listen - distanced from the context - what they usually hear and what they are used to hearing.

Therefore, we set out to create a journey that would come inside the exhibition room. The challenge was clear: would it be possible to create an intervention without recording sound? During this journey of sound everyone had a note pad. Each idea, each sensation, each sound was recorded.

This material now reaches the exhibition room, spread out to be read. Time is reduced, shrunk into the tiny instant in which the sounds are read in the words: clocks, wind, music. The Feria dances. Our senses are awakened and entice us into listening to the Feria.

Maybe the following day, the following Sunday, the minute after leaving the exhibition room, our ears will open to listen to that which usually strikes us as boring and habitual. A journey of sound that begins with our experience, carries on within the exhibition room and extends into a future where every Sunday the Feria de Tristán Narvaja comes to life.

Transversalidad TRANSVERSALITY / NODOS

Proyectos interinstitucionales:

Taller Danza

(Facultad de Arquitectura, Udelar).

Coordinación: Marcelo Danza, Miguel Fascioli (Uruguay) y Ariel Jacobovich (Argentina).

<http://tallerdanza.com/>

Instituto Escuela Nacional de Bellas Artes

(Udelar).

Coordinación: Daniel Argente (Uruguay) y Martín Groisman (Argentina).

<http://hiper-tristan-narvaja.blogspot.com/>

Lenguaje y Estética del Sonido

(LicCom, Udelar).

Coordinación: Leonardo Fiorelli.

<http://www.liccom.edu.uy/bedelia/cursos/sonido/>

Productores espontáneos:

Fito Lanza, Enrique Rodríguez, Mariela Amadio, Enrique Balestrino, Ricardo Giordano Rivero, Alejandro Abal Oliú, Daniel Martínez, Marcelo Vidal; Registro Fotográfico de integrantes del taller Tránsito de Objetos dirigido por Ariel Jacobovich y Gabriela Cárdenas (Argentina); Taller Danza (Facultad de Arquitectura, Udelar; Área de Registro y Producción Multimedia del cme-SUBTE : Amaral García, Ana Inés Maiorano, Brian Mackern.

Actividades en torno a la Feria de Tristán Narvaja:

Charlas en el Entrevero

Jueves 15 de Octubre y Jueves 12 de Noviembre.

Conferencias

Prof Enrique Badaró en torno a la muestra fTN100, "100 años de la Feria de Tristán Narvaja / Tiempo, señales y objetos".

Presentación del libro de fotografías "La Feria de Tristán Narvaja" de Fito Lanza.

Jueves 29 de Octubre.

dorkbot.mvd / "gente haciendo cosas raras con la electricidad".

Encuentros informales entre artistas, ingenieros, aficionados "productores creativos espontáneos" y ciudadanos en general interesados en el "arte electrónico" en el sentido más amplio del término.

<http://34s56w.org/dorkbotmvd/>

Bendigueando / Marcos Umpiérrez.

Recontextualización de hardware y aparatos electrónicos lúdicos.

Domingo 18 de Octubre.

Territorios Complejos / Rafael Marchetti y Rachel Rosalen (Brasil).

Domingo 1 de Noviembre.

Conferencia acerca de proyectos creativos referidos a la "ubicación específica" y "locative media".
Domingo 22 de Noviembre.

Historia de las consolas de videojuegos y hallazgos en Tristán Narvaja.
Consolas de Videojuegos / Hallazgos en la feria / Gonzalo Frasca.

Fiesta Fin de Muestra fTN100 y Fotograma 09:
(coordinado entre el cme-SUBTE y el CMDF).
Viernes 27 de Noviembre.

Glocalidad

Mapa Colaborativo Online_
<http://meipi.org/tristannarvaja>

You Tube_
<http://www.youtube.com/entreverovirtual>

cme-SUBTE_
<http://subte.org.uy>

Foto: Daniel Martínez (detalle)



ACKNOWLEDGEMENTS

AGRADECIMIENTOS

Leonardo Fiorelli <> meipi.org <> Fernando Lagreca <> Gabriel Galli <>
Guillermo Giucci <> Fernando Sicco <> Rafael Marchetti <> Rachel Rosalen
<> Gonzalo Frasca <> Marcos Umpiérrez <> Fito Lanza <> Daniel Sosa <>
Greg y León Cheynet <> Carlos Matos <> Danny Sappía <> Luján Pérez
Vila <> Julio Torterolo <> Babilonia Libros <> Supermercado PEPE <> Merry
Marulets <> CMDF / IMM <> SERVICIO DE GEOMATICA / IMM.

Un agradecimiento especial a Enrique “Ticho” Balestrino.
A Cecilia Brunson por haber participado en la gestación de la idea.

ÍNDICE _ INDEX

[illegible]



AGRADECEMOS A LAS EMPRESAS AMIGAS



Babilonia Libros

"La multiplicidad de interpretaciones posibles de esta muestra que hemos llamado Tiempo, señales y objetos, va de la mano de un lenguaje visual y sonoro en donde se perciben claramente indicios de significados que felizmente alejan a las propuestas del hermetismo que muchas veces campea en las manifestaciones contemporáneas."

"The multiple interpretations of this exhibition called Time, Signs and Objects go hand in hand with an audiovisual language where hints of meaning are often perceived, fortunately separating themselves from the hermetic character often found in many contemporary artistic manifestations."

Santiago Tavella
Director del CME-SUBTE



SUBTE



ISBN 978-9974-8225-0-4



9 789974 822504